



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเรื่องความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์  
และวิธีการสอนเกี่ยวกับอากาศระหว่างจีน-ไทย

THE STUDY OF THE DISTRIBUTION OF THE SENSE OF CHINESE  
AND THAI WEATHER WORDS AND THE TEACHING STRATEGIES  
UNDER THE CROSS-CULTURE COMMUNICATION

跨文化交际视野下的汉泰天气义场代表词义项分  
布及其教学策略研究

ธัญลักษณ์ ธรรมศิริ  
(林惠嫻)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
พ.ศ. 2557

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

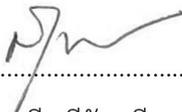


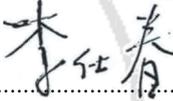
การศึกษาเรื่องความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์และวิธีการสอนเกี่ยวกับอากาศระหว่างจีน-ไทย ชัยลักษณ์ ธรรมศิริ พ.ศ. 2557

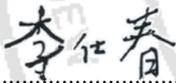
การศึกษาเรื่องความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์  
และวิธีการสอนเกี่ยวกับอากาศระหว่างจีน-ไทย  
THE STUDY OF THE DISTRIBUTION OF THE SENSE OF CHINESE  
AND THAI WEATHER WORDS AND THE TEACHING STRATEGIES  
UNDER THE CROSS-CULTURE COMMUNICATION  
跨文化交际视野下的汉泰天气义场代表词义项分  
布及其教学策略研究

ธัญลักษณ์ ธรรมศิริ (林惠嫻)

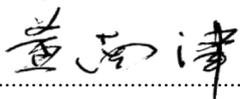
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้  
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม พ.ศ. 2557

  
.....  
อาจารย์ ดร.สุนทรี ศรีวันทนียกุล  
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

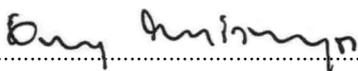
  
.....  
Prof. Dr. Li Shichun  
อาจารย์ที่ปรึกษา

  
.....  
Prof. Dr. Li Shichun  
กรรมการ

  
.....  
Assoc. Prof. Dr. Fan Jun  
กรรมการ

  
.....  
Prof. Huang Nanjing  
กรรมการ

  
.....  
อาจารย์ ดร.ชเนศ อิมสำราญ  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
(การสอนภาษาจีน)

  
.....  
รองศาสตราจารย์อียสา จันทร์วิทยานุชิต  
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

  
.....  
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวณิชยานนท์  
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

## การศึกษาเรื่องความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์ และวิธีการสอนเกี่ยวกับอากาศระหว่างจีน-ไทย

ธัญลักษณ์ ธรรมศิริ 554059

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI SHICHUN, Ph.D.

### บทคัดย่อ

การศึกษาค้นคว้าฉบับนี้ จัดทำขึ้นเพื่อศึกษาค้นคว้าถึง ความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์และวิธีการสอนเกี่ยวกับอากาศระหว่างจีน -ไทย ผู้เขียนได้ศึกษาค้นคว้าข้อมูลคำศัพท์ที่เกี่ยวกับอากาศระหว่างจีน-ไทย ใน 4 ตัวแทนคำศัพท์ของคำว่า "ร้อน" "อุ่น" "เย็น" และ "แห้ง" ใช้วิธีการค้นคว้าจากคลังข้อมูลภาษา โดยการนำคำศัพท์ใหม่มาเปรียบเทียบความหมายในพจนานุกรมจีนสมัยใหม่เพื่อเกิดความหมายใหม่ บนพื้นฐานของพจนานุกรมจีนสมัยใหม่และพจนานุกรมไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒

งานวิจัยครั้งนี้แบ่งออกเป็น 3 ส่วน ส่วนแรกคือการแนะนำพจนานุกรมจากทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับความหมายและการปฏิบัติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านของคำคุณศัพท์ที่ถูกแบ่งความหมายออกตามแนวโน้มและโอกาส จากนั้นสรุปหลักการของทั้งสองและแบ่งความหมายของคำคุณศัพท์ซึ่งเป็นไปตามหลักการของกฎองค์ความรู้ของมนุษย์จากนามธรรมให้เป็นรูปธรรม โดยใช้พจนานุกรมจีนสมัยใหม่ เปรียบเทียบจากคำคุณศัพท์พยางค์เดียวในเบื้องต้น ส่วนที่ 2 คือการวิเคราะห์บนพื้นฐานของคลังข้อมูลภาษาจากวิทยานิพนธ์บทแรกถึงบทที่ 4 โดยการเปรียบเทียบและอธิบาย ความหมายใหม่จาก 4 ตัวแทนคำศัพท์ที่เกี่ยวกับอากาศ บนพื้นฐานการวิจัยภาษาศาสตร์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการทำพจนานุกรม โดยแก้ไขจากการแปลความหมายจากตัวแทนคำศัพท์ที่เกี่ยวกับอากาศจากพจนานุกรมจีนสมัยใหม่และพจนานุกรมไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ส่วนที่ 3 คือสรุปผลการทำวิทยานิพนธ์

งานวิจัยครั้งนี้เป็น การสนับสนุนเทคโนโลยีคลังข้อมูลภาษา เป็นการวิเคราะห์เชิงปริมาณและการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยศึกษาค้นคว้าถึง ความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์และวิธีการสอน เกี่ยวกับอากาศระหว่างจีน-ไทย ได้รับข้อเสนอแนะการตีความหมายจากเอกสารอ้างอิงทางผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่งว่าการวิจัยในครั้งนี้จะเป็นประโยชน์กับผู้ศึกษาต่อเกี่ยวกับศัพท์ในอนาคต

**คำสำคัญ:** คลังข้อมูลภาษา คุณภาพและเชิงปริมาณ คำศัพท์เกี่ยวกับอากาศ ตัวแทนคำศัพท์

THE STUDY OF THE DISTRIBUTION OF THE SENSE OF CHINESE  
AND THAI WEATHER WORDS AND THE TEACHING STRATEGIES  
UNDER THE CROSS-CULTURE COMMUNICATION

THANYALAK THAMASIRI 554059

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI SHICHUN, Ph.D.

ABSTRACT

The objective of this research was to study the distribution of the semantic items of Chinese and Thai representing words about weather and teaching strategies from the perspective of cross-cultural communication, using qualitative and quantitative methods. In this paper, four representing words "hot", "warm", "cool" and "dry" are chosen as the research object to re-mean the distribution of their meanings in modern Chinese based on corpus. The complex words included both in Modern Chinese Dictionary and Thai dictionary.

This paper is divided into three parts. The first part is an introduction, summarizing two principles of adjective, especially the division of adjective semantic division and simply dividing the items of monosyllabic core adjectives. The second part is the first chapter to the fourth, which re-describes the meaning distribution of "hot", "warm", "cool", "dry" in Chinese based on the large number of corpus and then proposed humble revising opinion of the representing words about weather, especially the research on lexicography. The third part is the conclusion, which summarizes the paper and explains the inadequacies of the paper.

This article focuses on the analysis and the study of the four representing words about weather in Chinese in support of the corpus technical, using combined quantitative and qualitative analysis. In Modern Chinese Dictionary, hoping to provide data support for further research.

**Keywords:** corpus, quantitative and qualitative research method, weather property semantic field, representative characters

# 跨文化交际视野下的汉泰天气义场代表词义项分布及其教学策略研究

林惠娴 554059

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李仕春 博士

## 摘要

本研究旨在研究跨文化交际视野下的汉泰天气义场代表词义项分布及其教学策略，为定性定量方法。本文以汉泰天气义场中的4个代表字“热”、“暖”、“凉”、“燥”为研究对象，运用语料库技术方法，对其在现代汉语中的义项分布情况进行了重新义项，并在此基础上对《现代汉语词典》和《泰语词典》中这4个代表字的义项描写及复字词收录等方面进行献疑。

文章共分为三部分。第一部分为绪论，从与词典编纂相关的语义场理论与划分实践，特别是形容词语义场的划分方面进行回顾与展望，在此基础上，总结出了形容词语义场的两大划分原则：遵循客观性原则、遵循人类从具体到抽象的认知规律原则，并对《现汉》中单音核心形容词的语义场进行了初步划分。第二部分为论文的第一到第四章，在分析大量语料的基础上，对4个天气属性义场中的代表字在现代汉语中的义项分布情况进行了重新描写，并在此基础上，结合同场同模式等语言学特别是词典学研究成果，对《现汉》和《泰语词典》天气义场中代表字的义项释义及收词等方面提出了修改拙见。第三部分为论文结语，对全文进行归纳总结并说明了文章的不足之处。

本文主要是在语料库技术的支撑下，采用定量分析与定性研究相结合的方法，对现代汉语天气属性义场中的代表字进行了相关分析研究，收词释义方面提出了参考性建议，希望能够为以后相关方面的进一步研究提供数据支撑。

**关键词：**语料库 定性定量 天气属性义场 代表字

# 目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
绪论	1
<b>第一章 跨文化交际视野下的汉语“热”字及泰语“ร้อน”义项分布研究及教学策略</b>	<b>11</b>
第一节 现代汉语中“热”字的义项分布	11
第二节 对《现汉》中“热”字漏收义项的补充	18
第三节 泰语中“ร้อน”的义项分布	20
第四节 对泰语词典中“ร้อน”字漏收义项的补充	22
第五节 现代汉语“热”字现代泰语与“ร้อน”的义项对比	23
第六节 汉语“热”字的教学策略	25
<b>第二章 跨文化交际视野下的汉语“暖”字及泰语“อุ่น”义项分布研究及教学策略</b>	<b>27</b>
第一节 现代汉语中“暖”字的义项分布	27
第二节 对《现汉》中“暖”字漏收义项的补充	29
第三节 泰语中“อุ่น”的义项分布	31
第四节 对泰语词典中“อุ่น”字漏收义项的补充	32
第五节 现代汉语“暖”字现代泰语与“อุ่น”的义项对比	35
第六节 汉语“暖”字的教学策略	36
<b>第三章 跨文化交际视野下的汉语“凉”字及泰语“เย็น”义项分布研究及教学策略</b>	<b>38</b>
第一节 现代汉语中“凉”字的义项分布	38
第二节 对《现汉》中“凉”字漏收义项的补充	40
第三节 泰语中“เย็น”的义项分布	42
第四节 对泰语词典中“เย็น”字漏收义项的补充	43

第五节 现代汉语“凉”字现代泰语与“เย็น”的义项对比	46
第六节 汉语“凉”字的教学策略	46
<b>第四章 跨文化交际视野下的汉语“燥”字及泰语“แห้ง”义项</b>	
<b>分布研究及教学策略</b>	48
第一节 现代汉语中“燥”字的义项分布	48
第二节 对《现汉》中“燥”字漏收义项的补充	49
第三节 泰语中“แห้ง”的义项分布	47
第四节 对泰语词典中“แห้ง”字漏收义项的补充	52
第五节 现代汉语“燥”字现代泰语与“แห้ง”的义项对比	53
第六节 汉语“燥”字的教学策略	53
结语	54
参考文献	56
致谢	58
ประวัติผู้เขียน	61
	62



# 绪论

## 一、课题来源

在导师指导下，结合个人兴趣和能力选题。天气是指经常不断变化着的大气状态，既是一定时间和空间内的大气状态，也是大气状态在一定时间间隔内的连续变化。所以可以理解为天气现象和天气过程的统称。天气现象是指发生在大气中发生的各种自然现象，即某瞬时内大气中各种气象要素（如气温、气压、湿度、风、云、雾、雨、雪、霜、雷、雹等）空间分布的综合表现。天气过程就是一定地区的天气现象随时间的变化过程。

## 二、研究现状

词典编纂涉及到方方面面，本文的追述仅从收词原则方面对词典编纂进行回顾与展望。与词典编纂相关问题的追述，如词典编纂的数字化发展趋势、词典编纂的释义方式、词典编纂的同场同模式理论、与词典编纂相关的语义场分类理论以及与词典编纂相关的主导词（天气词）理论等，都由同门做了相关的回顾与展望。因此，下文主要梳理词典的收词原则问题。

词典是汇集词语(或词语的某些成分)、加以分别处理、提供一定数量信息、并按一定方式编排的工具书。而收词问题，是词典编纂的重点，也是难点。<sup>1</sup>梅家驹（1990）曾提出了这样一个观点：“近十余年来，辞书工作确实取得了很大的发展，开拓了新的局面。辞书工作的发展，不仅表现为词典数量的大幅度上升，内容涉及的知识门类的大面积扩展，更表现为品种类型开始增多，传统观念被逐步打破。新局面的实质意义在于后者，因为“新”所意味的不是量的变化，而是质的改变。”<sup>2</sup>何家宁（2002）“曾对词典使用研究的必要性、研究领域和研究方法等方面进行了介绍。”<sup>3</sup>张柏然（2001）认为：“正在人类认识世界、改造世界的诸多活动中，词典是不可或缺的工具之一。据史料考证，早在3000多年前人类便开始编纂词典。词典的发展是一条奔腾不息的长河。但真正意义上的词典理论研究则始于20世纪50年代。”

---

<sup>1</sup> 梅家驹.《辞书研究》[A].词典类型的发展与辞书学属性的思考[C],1990.

<sup>2</sup> 何家宁.词典使用研究述评[A].中国辞书学会双语词典专业委员会第五届年会暨学术研讨会,2003.

<sup>3</sup> 张柏然.《词典学词典》读后随想[A].中国辞书学会双语词典专业委员会第四届年会暨学术研讨会论文集[C],2001.

## （一）国内研究水平

### 1. 汉语天气词研究。

<sup>4</sup>任晓艳（2006）《现代汉语温度感觉词研究》认为“现代汉语温度感觉语义场的构成具有复杂性；义场内部层级关系明确，义项之间具有很轻的对应性；温度场和感觉场这两大字场的地位作用具有区别性。”<sup>5</sup>李爱萍（2008）《隐喻对天气词汇语义扩展的影响》认为“词汇是社会发展的一种镜子。在物质世界迅速发展的过程中，词汇的意义也在不断地发展。”<sup>6</sup>张志超（2008）《趣味天气词》认为“天气与我们的生活息息相关，对人类日常的思维模式和语言交际也会产生种种影响。由此，数目庞大的描述天气现象的英语词汇以转义词的姿态融入到我们的日常生活中。掌握这些词汇，刻画人物形象时会达意，贴切，生动，往往能给人留下深刻的印象。”<sup>7</sup>陈琳琳（2009）《天气现象的隐喻化方式》认为“现代语言学认为隐喻作为一种普遍的语言现象是人类认识世界的主要方式之一。人类总会用熟悉的经验，按照由近及远，由熟悉到陌生的顺序来理解周围的事物特别是抽象事物和新事物。因此天气现象这一人类基本经验便被应用在构造概念和理解世界的过程中。本文以现代隐喻理论为基础，基于大量汉语语料的分析，探讨了风、雨、雷、闪电等。天气现象的三种隐喻化方式和特点从而进一步证明了隐喻是人类最基本的思维方式。”<sup>8</sup>谭瑾（2010）《现代汉语认知称谓词的隐喻及转喻研究》提到“借助认知语言学的隐喻和转喻理论，本文研究了一个常由社会语言学关注的语言现象——汉语的认知称谓词。诸多社会语言学者的研究旨在探求它们的社会成因。这些因素固然重要，但它们只是外部因素，其内因来源于语言使用者的认知思维。隐喻结构的源范畴来源于人们最基本的经验，人在对其自身漫长的认知过程中，并没有无止境地创造新词语，而是将新认知的抽象概念与已认知的具体事物相关联，从而利用对已有事物的认识来思考、表现“人”不同特点的新概念填补了表达和词汇的空缺。”<sup>9</sup>吕杰敏（2010）《中国新闻记者英语隐喻能力》提到“现如今，随着报纸的盛行，人们对于新闻语言的研究也越来越关注。报纸作为一种媒

---

<sup>4</sup>任晓艳.《现代汉语温度感觉词研究》.山东大学出版社,2006.

<sup>5</sup>李爱萍.《隐喻对天气词汇语义扩展的影响》.中国海洋大学出版社,2008.

<sup>6</sup>张志超.《趣味天气词》.科技英语学习,2008.

<sup>7</sup>陈琳琳.天气现象的隐喻化方式[J].科技信息,2009.

<sup>8</sup>谭瑾.现代汉语认知称谓词的隐喻及转喻研究[D].山东科技大学,2010.

<sup>9</sup>吕杰敏.中国新闻记者英语隐喻能力[D].上海师范大学,2010.

介, 为语言学研究提供了详尽而又宝贵的数据来源。根据研究实际情况表明, 对于中国记者的隐喻能力的调查的研究几乎没有。他们作为其中一类外语学习者, 实际隐喻使用能力到底如何并没有受到特别的关注。通过调查, 可以让我们对外语学习者的隐喻能力有更进一步的了解, 从而为外语学习者提出可以改善的学习方法。随着语言学的发展, 隐喻研究不再局限于修辞层面, 它已成为一个跨学科的话题。学者们从不同的角度研究隐喻, 如语义的角度来看, 语用学角度和认知角度。”

<sup>10</sup>刘先宽、孙若红(2008)《网络交流语的隐喻研究》提出了“网络交流语自20世纪90年代出现以来逐步受到了人们的关注, 理论界对其的兴起褒贬不一。但是, 作为一个语言交流现象, 网络交际语是值得我们关注与研究的。笔者先后采用了问卷调查和个人访谈的方式, 运用自建的网络交流语文本语料库进行研究, 发现在中国英语网络交流语的参与者基本上是年轻人, 多数是学生, 而且网络语言简练, 隐喻俯拾可见。因此通过对网络交际语中的隐喻现象进行认知的、语言的和话语交际的分析, 目的是为了建立隐喻理论在网络语言交流中的应用实施框架, 从而推进计算机网络交流的发展。”<sup>11</sup>任风雷(2005)《隐喻意识, 隐喻能力和二语习得》认为“认知的角度探讨隐喻能力作为一个策略工具在二语习得中的作用, 认为在外语教学中, 培养学生的隐喻能力有利于提高学生语用能力, 促进二语习得。”<sup>12</sup>赵亮(2007)《空间词汇系统的认知语义分析》提到“空间范畴是人类最基本的认知范畴之一, 因为任何物质都体现为空间存在, 没有脱离空间的物体。空间成为存在的最直观的判断标准。空间的基础性地位决定了从古至今哲学家们对空间问题的普遍关注, 在对空间问题的哲学探讨中, 通常空间是与时间结合在一起的。然而, 空间与时间的地位并不相同。空间更为基本, 是人类认知的起点。人们对空间词汇系统意义的认识是与对空间的哲学认识分不开的。现代哲学时空观告诉我们, 空间呈现系统性, 包括内部空间和外部空间。我们对空间的这种认识反映到了语言当中, 无论汉语还是俄语都有相应的空间词汇, 来分别表示内部空间和外部空间。语言中空间词汇系统分为内部空间范畴和外部空间范畴。通过对俄汉语空间词汇意义的分析, 我们发现, 在一些制约空间词汇意义派生过程的深层机制方面, 俄汉语表现出了一致性, 这表明这些

---

<sup>10</sup> 刘先宽、孙若红. 网络交流语的隐喻研究[A]. 科学发展与社会责任(B卷)——第五届沈阳科学学术年会文集[C], 2008.

<sup>11</sup> 任风雷. 隐喻意识, 隐喻能力和二语习得[J]. 安徽广播电视大学学报, 2005.

<sup>12</sup> 赵亮. 空间词汇系统的认知语义分析[D]. 中国人民解放军外国语学院, 2007.

机制不只存在于一种语言中,一定程度上表现了人类认知的普遍规律。与此同时,在一些具体的表达方式上,俄汉语表现出局部的差异性,这正是不同的民族文化对世界的不同认识所产生的结果。”<sup>13</sup>胡小异(2006)《汉语中“学习”概念的隐喻研究》题到“隐喻研究一直以来都是各科学者感兴趣的课题。他们从各个不同的角度对隐喻进行研究,并且提出了多种不同的理论。传统观点认为隐喻仅与语言相关,是一种特殊的修辞性的语言表达,其意义不同于字面意义,不是字面意义简单的重叠相加。这种观点认为隐喻在其本质上是修饰性的。”

## 2. 天气词对比研究。

<sup>14</sup>董明媛(2011)《英汉天气习语隐喻的对比研究》讨论了英汉习语中的天气隐喻在中西文化中共性与个性共存。对于英汉语言文化对比、翻译研究以及跨文化交际等具有重要的启示意义。<sup>15</sup>吴华(2010)《英汉天气词的阴郁情感对比研究》作为“对情感隐喻研究的一中补充,该研究不仅能够进一步证实发展概念隐喻理论,并且能帮助英汉学习者更的理解和运用情感隐喻。”<sup>16</sup>赵蕴萱(2010)《中英诗歌中天气词的对比研究》认为“天气词在英汉两种语言里的使用频率都比较高,有些貌似对应,实则情韵各别,其中“风”和“雨”是常见的天气词,它们不仅具有一定的原型意义还具有丰富的文化内涵。拟就中英诗歌中“风”、“雨”这两个天气词的文化内涵作一对比分析。”

<sup>17</sup>郑家芳(2005)《英汉两种语言有关“天气”的隐喻》提到“隐喻不仅是一种语言现象,也是人类一种基本的认知手段。中英两种文化中包含着许多与“天气”有关的隐喻,在用法上存在着相似和差异。”<sup>18</sup>王景琦(2010)《浅析英语中天气词汇的翻译策略》提到“天气词汇不仅具有日常英语词汇的一般特点,而且具有自身专业性的特点。因此应根据其特点翻译,这样译文才能做到准确、适当。本文从英语中天气词汇的词义选择入手,详细探讨了英汉两种语言词汇意义对应的几种情况,并得出英语中天气词汇相应的翻译方法及策略。”

---

<sup>13</sup> 胡小异. 汉语中“学习”概念的隐喻研究[D]. 华中师范大学, 2006.

<sup>14</sup> 董明媛. 《英汉天气习语隐喻的对比研究》. 曲阜师范大学, 2011.

<sup>15</sup> 吴华. 《英汉天气词的阴郁情感对比研究》. 安徽大学出版社, 2010.

<sup>16</sup> 赵蕴萱. 《中英诗歌中天气词的对比研究》. 黑龙江生态工程职业学院学报, 2010.

<sup>17</sup> 郑家芳. 《英汉两种语言有关“天气”的隐喻》(J). 安徽工业大学学报, 2005.

<sup>18</sup> 王景琦. 《浅析英语中天气词汇的翻译策略》. 吉林省教育学院学报(学科版), 2010.

<sup>19</sup>姚历（2006）《关于温度概念隐喻的对比研究》提到“英语里‘metaphora(隐喻)一词源于两个希腊语词根‘meta(整体)’和‘phora(转移)’组成的‘metaphora’,指的是将某种事物的内涵转移到另一种事物上再表达出来。作为一种修辞方式,隐喻对于人们来说并不陌生。然而,一直到20世纪,隐喻才开始被视作一种认知现象,并被逐渐纳入认知科学的研究范畴。隐喻是无处不在的,它是日常语言中随处可见的现象。隐喻不是修辞格,或简单的语言的产物;它在本质上是认知的,确切的说是一种通过语言表达出来的思维方式,是人类不可或缺的认识工具。关于温度概念的隐喻在我们的认知过程中占有重要而且特殊的位置。不同于其它常见的隐喻表达方式,温度概念的实现本身就需要使用到‘上下结构’的空间隐喻。四个与温度有关的概念:热、暖、凉、冷以及与之相关的各种事物和现象,如水、火等,构成了一个关于温度的格式塔。这个格式塔又可以被当成是一个始源域,将其他领域的概念作为目标域进行隐喻化映射。”<sup>20</sup>陈文萃（2004）《从英汉表情感的成语看英汉情感隐喻的共性》提到“英汉情感隐喻使用了一些共同的来源域,如方位、温度、颜色、人体内脏及外行的变化等,并且60%以上的情感隐喻都是建立在这些来源域之上。英汉情感隐喻的共性源自人类相同的生理和心理基础以及文化共识。”<sup>21</sup>蒋道华（2003）《英汉隐喻语用操作对比研究》提到“从语用角度来诠释隐喻,可以更好地帮助人们去理解隐喻的具体操作特征和关涉因素,进而打破传统研究的桎梏,拓宽人们对日常言语活动的认识。在英汉隐喻具体操作中,不断地体现着语用特征,同时又反映着各自的运作特色。”<sup>22</sup>吴佳琦（2007）《英汉语爱情隐喻认知对比分析》认为“隐喻不仅是一种语言现象,而且是一种思维方式,是一种重要的、帮助人类更好、更清晰地了解外部世界和内心世界的认知工具。在英、汉语言中,采用隐喻、特别是概念隐喻表达“爱情”的语言形式比比皆是。英、汉“爱情”概念隐喻的异同是由人类相同的身体、相似的物质经验以及英、汉文化差异所决定的。”

---

<sup>19</sup> 姚历. 关于温度概念隐喻的对比研究[D]. 中国海洋大学, 2006.

<sup>20</sup> 陈文萃. 从英汉表情感的成语看英汉情感隐喻的共性[J]. 广西社会科学, 2004.

<sup>21</sup> 蒋道华. 英汉隐喻语用操作对比研究[J]. 安徽教育学院学报, 2003.

<sup>22</sup> 吴佳琦. 英汉语爱情隐喻认知对比分析[J], 武汉科技学院学报, 2007.

## （二）、国外研究水平

根据<sup>23</sup>侯贺（2009）《英汉天气概念隐喻的共性分析》可以概括如下：20世纪70~80年代，美国认知语言学家 George Lakoff 和 Mark Johnson 提出隐喻不仅仅是一种语言现象，它更重要的是人类的一种认知现象。他们把隐喻定义为“隐喻的实质就是通过另一类事物来理解和经历某一类事物。”尽管以英汉两种语言为母语的各民族的生存环境、风俗习惯、历史背景及文化传统等各不相同，但人类自身及赖以生存的外部条件以及整个人类社会发展的历史进程又存在着种种共性。隐喻不仅是一种修辞现象，还是人类认知世界的一种方式，在认知语言学的理论框架下，探讨天气隐喻以及英汉语言在天气隐喻方面存在的普遍性，即共性，以及形成的文化因素是十分必要的。<sup>24</sup>袁红梅（2005）《英汉情感隐喻之对比研究》人类语言中充满隐喻。英国修辞学家理查兹<sup>25</sup> I. A. Richards 曾经说过，“我们日常会话中几乎每三句话中就可能出现一个隐喻”（Richards, 1936: 98）。可见，人类语言本质上是隐喻性的。隐喻研究源远流长，至今已有两千多年的历史。以亚里士多德为代表的传统隐喻理论研究认为隐喻是词语层次上的一种修辞方式，是对正常语言规则的一种偏离。现代隐喻理论中的语用观认为隐喻是一种特殊的言语行为，隐喻理解要按步骤进行并遵照相关的原则与策略。以布莱克为代表的互动论认为隐喻的实质是互动，即两个分属于不同义域的词语在语义上互相作用，最终产生新的意义。通过强调隐喻两个成分之间的互动，这一理论开始认识到隐喻的认知价值，为从认知角度研究隐喻作了一定的理论铺垫。认知语言学的隐喻观认为隐喻是一种认知现象，是人类将其某一领域的经验用来说明或理解另一类领域的经验的认知活动。隐喻由两个部分构成：源领域和目标领域；其实质是人类将其熟知的，与其自身生理基础及物质活动密切相关、由具体的“源领域”的经验映射到抽象的“目标领域”的认知过程。这一映射并非任意的，根据认知语言学的哲学基础——经验现实主义，隐喻映射具有经验基础，它植根于人类的生理构造、身体体验和我们赖以生存的物质世界，正是因为隐喻具有这种认知共性，不同民族的隐喻才会呈现出跨文化相似性。隐喻具有两个基本特征，即概念性和系统性。其中隐喻的概念性特征——概念隐喻是认知语言学的一个重要概念。它是

---

<sup>23</sup> 侯贺. 英汉天气概念隐喻的共性分析[J]. 辽宁教育学院学报, 2009.

<sup>24</sup> 袁红梅. 英汉情感隐喻之对比研究[D]. 东南大学, 2005.

<sup>25</sup> I. A. Richards. *Belief in Complementarities: Uncollected Essays*, ed. John Paul Russo. Manchester, Eng.: Carcanet New Press, 1977.

从一股日常语言中总结归纳出来的，是深层次的，如“时间是金钱”，“生命是旅程”等。而日常语言中的隐喻表达，如“Do not waste my time!”，“I'm at a crossroad in my life”则是概念隐喻系统的浅层表现，受概念隐喻支配。根据源领域的不同，概念隐喻可分为三大类型：结构隐喻，方位隐喻和实体隐喻。本文的研究对象，情感的概念化，对以上三大概念隐喻均有所采用，但情感隐喻绝大部分属于实体隐喻。据统计，日常语言中大约70%的表达方式源于隐喻概念，因此通过研究日常语言从而探究概念隐喻的形成具有很大的必要性。

<sup>26</sup>田斐斐（2011）《天气词汇语义扩展的隐喻性研究》提到“1980年，拉考夫和约翰逊《我们赖以生存的隐喻》一书的发表不仅为隐喻研究开辟了一个新的探索空间，在语言学界也掀起了“隐喻风暴”，大量的著作层出不穷。隐喻已经被人们作为一种重要的认知工具，对我们创造、理解思维和语言起了不可低估的作用。常常有人将词汇比作社会发展的一面镜子。随着社会的飞速发展，为了满足人们对词汇意义的不断变化要求，词汇的意义也在不断地扩展。词汇语义扩展的结果必然导致一词多义现象。一词多义是最为普遍也是极为重要的语义现象之一。多义词是指有多种相互联系意义的单词，它是词义理论的一个巨大挑战。对于一词多义以及意义扩展先前的研究，大多是旨在研究多义词意义扩展中的内部结构而不是基于它的工作机制。这样也就导致这一研究的不全面性。”<sup>27</sup>袁玲丽（2005）《英语中天气的隐喻》比喻是词汇语义延伸的方式之一。比喻性思维是各国人民所共有的。自然界中的晴雨、风霜、云雾、冰雪、雷电等各种天气状况与人们的生活关系密切，这就使得语言中描述这些天气的词汇往往具有比喻意义。掌握英语中有关天气的词汇的喻意有助于了解语言所透射出的文化差异。<sup>28</sup>鲍静（2008）《概念隐喻理论与英语词汇的习得》隐喻作为人类思维和认知世界的方式，与词汇有着密不可分的联系。本文介绍了概念隐喻的含义和与词汇习得的关系，指出在英语词汇习得和教学中应充分运用概念隐喻知识，重视词汇的隐喻意义和文化内涵，这样学生的词汇学习才能达到事半功倍的效果。<sup>29</sup>李园芳（2010）《试谈隐喻认知理论对英语词汇教学的启示》作为认知和语言的纽带，隐喻在词汇教学中具有不可或缺的地位。该文从介绍认知语言学中隐喻理论入手，着重讨论隐喻理论对英语词汇教学的指导作用，

---

<sup>26</sup> 田斐斐.《天气词汇语义扩展的隐喻性研究》.重庆师范大学, 2011.

<sup>27</sup> 袁玲丽. 英语中天气的隐喻[J]. 大学英语(学术版), 2005.

<sup>28</sup> 鲍静. 概念隐喻理论与英语词汇的习得[J]. 福建教育学院学报, 2008.

<sup>29</sup> 李园芳. 试谈隐喻认知理论对英语词汇教学的启示[J]. 海外英语, 2010.

以帮助指导学生高效准确的进行英语词汇的学习。<sup>30</sup>马小梅(2005)《英语天气词汇的隐喻用法》认为“隐喻在英语中大量存在,它的表达形式生动、形象,给人印象深刻。本文试图分析、介绍一些有关天气词汇的隐喻用法,希望对掌握这些词汇的用法有所帮助。”

### 三、研究方法

1. 比较法。本文拟通过比较,第一步区分天气词的言语义和语言义,第二步区分语言义的常用义和非常用义。最后,将分析结果与《现汉》中相对应的释义进行比较。

2. 定性——定量——定性往复循环法。在理论指导下进行定量分析,在定量分析之后进行理论升华,这是创新的核心内容。<sup>31</sup>高兴艳(2012)指出“在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理,并且补充”。因此我们先定性,然后通过定量分析的结果对前面的定性进行完善与取舍,最后再通过定性来检验定量分析。从《现汉》对各天气属性义场代表字的定性释义出发,通过大量语料分析出各天气词的义项,对分析出的各义项的语料进行穷尽性的统计,得出使用频率,在此基础上,运用语言学理论对天气词做出最后的定性描写。

3. 归纳法。在比较的基础上对天气词的语言义进行归纳,全面概括出天气词的义项。

4. 抽样统计法。北大语料库语料浩繁,有的形容词则多达几十万条。张志毅先生(2003)认为“定量研究的实质是通过对语料的典型取样、定量调查、深入分析,由此类推以达到认识同类语言现象的目的。”因此,为了保证研究的准确性和科学性,语料超过30,000条的,我们将从所下载语料中依据类别按比例抽取其中有代表性的30,000条进行定量研究。

### 四、研究意义

研究意义:从词典编纂角度看,该选题在语料库的基础上,通过定性——定量——定性往复循环的方法,研究“热”、“暖”、“凉”、“燥”等天气形容词的义项分布规律和构词规律。在此基础上,对<sup>32</sup>《现代汉语词典》(第五版)对应的形容词释义以及形容词字头下的复字词中出现的问题提出修改意见。

<sup>30</sup> 马小梅.《英语天气词汇的隐喻用法》.大学英语,2005

<sup>31</sup> 高兴艳.语料库视野下的现代汉语天气义场代表字义项分布研究.广西大学汉语言文学,2013.

<sup>32</sup> 《现代汉语词典》(第5版).商务印书馆,2005.

研究目的：选题丰富并补充上面几个天气词的义项，为《现汉》上述修订提供帮助。为进一步研究单音天气动词提供了数据支撑，对将来《现汉》的再次修订提供了参考依据。对于帮助人们从语言、认知、文化等层面上把握“热”、“暖”、“凉”、“燥”等单天气形容词、汉语学习者深刻理解这些动词的内涵，准确交流使用具有重大意义。

## 五、选字依据

本文的研究对象是从《现代汉语常用词表》下的天气义场中选取的。

《现代汉语常用字表》是汉语语言文字工作委员会为了适应语文教学、辞书编纂以及汉字机械处理和信息处理等各方面的需要，历经两年的时间，在参考 15 种资料的基础上统计出来的，语料时间跨度达 59 年。经山西大学计算机科学系检测，该表下的 2500 常用字覆盖率达 97.97%，1000 次常用字覆盖率达 1.51%，合计（3500 字）覆盖率达 99.48%，说明该表当中的常用字涵盖了基本语言生活用字，研究该表中的字具有很强的代表性。故本文选取该表下的天气义场代表字进行分析研究。

限于本人学识、精力、时间的限制，本文仅选取了天气义场中的四个代表字进行研究，包括表温度的“热”、“暖”、“凉”和表干湿的“燥”希望通过这几个代表字的研究，大体反映天气义场在现代汉语中的义项分布规律，并力求从“场”的角度对《现汉》这四个代表字从收词释义方面提出参考性建议。

## 六、语料来源

本文所用语料均来自北京大学中国语言学研究研究中心研制的<sup>33</sup>CCL（Center for Chinese Linguistics PKU）现代汉语语料库。CCL 现代汉语语料库创始于 1992 年，截至 2009 年 7 月 20 日，其规模已达 4.77 亿字。该语料库语料可分为“现代汉语”和“古代汉语”两大类。鉴于本文是对《现汉》这部共时性词典中的天气属性义场代表字进行研究，我们仅将语料研究范围限定在“现代汉语”这类语料下。其中，该大类下，又细分为“当代”和“现代”两类。为了避免语料上的重复，本文将“当代\翻译作品\应用文”和“当代\翻译作品\文学”这两类归入“当代\翻译作品”，故本文的研究语料仅涉及 16 类。“当代”中的语料类型为口语、史传、应用文、人民日报、作家文摘、市场报、故事会、读书、读者、青年文摘、文学、电视电影、网文和翻译作品 14 类，“现代”中的语料类型有戏剧和文学 2 类。

<sup>33</sup>

CCL (Center for Chinese Linguistics PKU), (2009). Contemporary Chinese corpus. Retrieved from <http://ccl.pku.edu.cn/>.

## 七、术语说明

### (一) 代表字

本文的研究对象为现代汉语天气属性义场中的4个代表字。核心词是语言词汇的基本词汇，代表字是记录核心词的。我们之所以将研究对象定义为“代表字”而不是“核心词”，原因有二：一是因为《现汉》中相关字的字头并不仅仅代表词，而是代表更多的含义——字本身、义素、义项、复字词词头、专有名词，等等；二是由于精力、时间的限制，本文只是选取了天气属性义场中的四个而不是全部的字作为研究对象，以期实现对天气属性义场字在现代汉语中的义项分布情况的初步描写。

### (二) 复字词

本文除了对天气属性义场中“热”、“暖”、“凉”、“燥”在现代汉语中的义项分布情况进行重新描写之外，另一项重要内容就是从《现汉》对这4个代表字的义项描写及复字词收录方面提出参考性建议。故特对本文中的“复字词”一词做出解释：指包含两个或两个以上汉字的语言单位，包括双音节词、多音节词、短语、成语、固定搭配等。

# 第一章 跨文化交际视野下的汉语“热”字及泰语

## “ร้อน”义项分布研究及教学策略

### 第一节 现代汉语中“热”字的义项分布

《现代汉语词典》（第5版）（本文简称《现汉》）中“热”字的义项只有以下11个：

(1) **名** 物体内部自不规则运动放出的一种能量。由该义项组成的“热”字词条有：

**热+X**：热泵、热超导、热成像、热处理、热传递、热大爆炸、热导、热电、热电偶、热度、热辐射、热负荷、热工、热工厂、热功、热管、热核、热核反应、热核聚变、热机、热寂说、热交换、热力、热力学、热量、热能、热容量、热体、热物理、热效、热效率、热效应、热学、热载体、热值、热中子。

例句：

- ① 如果深度很大，就必须认为热容以及热导率都高于接近地表处的热容和热(导率)。
- ② 天然蒸气田所含有的[热能]可以通过钻井的方法，即打适当数量的井孔到达热储的方法进行开采。
- ③ 他把(热力)学函数定律拿来应用到历史上，证明人类在不断地无可挽回地浪费他们的精力。
- ④ 国际(热核聚变)能源研究计划，尽管绝妙，本来应当只不过是整个能源研究开发协调努力的一部分。
- ⑤ 一种物质或媒介，用以减慢核裂变所释放的快中子，将之变为热中子，以产生更多(热核裂变)。

**X+热**：比热、导热油、地热、电热、换热、换热器、集热管、集热器。

例句：

- ① 她无(比热)爱父亲，又极其惧怕他。她认为父亲是最聪明、最英俊、最孚众望的男人。
- ② 可采用集中供热的方式，这样更利于燃煤燃油燃气热风炉、(导热油)炉等热源连接，方便用户生产使用。
- ③ 这个小巴黎人迫切地，天生(地热)中于服饰，这中间有一种令人痛苦的东西，也有一种可笑的东西。

④ 从这台设备中出来的热蒸汽通进二效的列管（换热器），使第二台蒸发器中的液体沸腾。

⑤ 同时详细阐述了太阳能集热器的发展状况、种类、原理以及（集热器）的光热转换原理。

(2) **形温度高；感觉温度高。**由该义项组成的“热”字词条有：

**热+X：**热采、热层、热炒、热沉、热处理、热带、热带低压、热带风暴、热带气旋、热带鱼、热带雨林、热岛效应、热滴定法、热定型、热度、热镀锌、热风、热狗、热烘烘、热乎、热乎乎、热热乎乎、热呼呼、热火朝天、热加工、热辣、热辣辣、热浪、热力、热连轧、热量、热流、热毛子马、热敏、热膨胀、热气、热气球、热区、热释光、热水袋、热水灯、热水瓶、热水器、热塑性、热腾腾、热体、热天、热像、热压、热饮、热月、热轧、热战、热胀冷缩、热作。

例句：

① 五六月中，北窗下卧，遇凉风暂至，自谓是义皇上人。此不过在大（热天）昏头搭脑困了一歇中觉，何以便在义皇以上？更何以见得不在义皇。

② 它们那使人讨厌的脑袋总是用同样的速度一上一下地动来动去，不管是（热天）或者冷天，阴天或者晴天，好天气或者坏天气。

③ 见的净是惨事儿！现在呀，你们叫我这黄土埋了半截的老婆子心里老（热乎乎）的！

④ 我感到面颊（热乎乎）的，但还是壮着胆子，用同样的目光沉着地回视了她。

⑤ 他的脸给太阳晒得乌油油的，连那浓密的胡须好象让亚洲的（热浪）涂了上了一层油彩。

**X+热：**白热、白热化、潮热、趁热打铁、赤热、炽热、电热、电热管、电热锅、电热壶、电热器、电热丝、电热毯、耳热心跳、沸热、干热风、干热河谷、滚热、红热、昏热、火热、挤热羊、加热、加热炉、酒酣耳热、酷热、冷嘲热讽、冷嘲热骂、闷热、燥热、清热、散热器、暑热、水深火热、温热、亚热带、炎热、余热、郁热、燠热、暖热、躁热、炙手可热、灼热。

例句：

① 它们或许不会出现（潮热）、情绪不稳定或者偏头痛等更年期女性常常出现的症状，但美国科学家的一项研究证明，雌性大猩猩就像人类女性一样，也会经历更年期。

- ② 路透社现在报道说，若贝尔在国民议会发表了一篇尖锐的批评性演说，攻击美国同此人打得（火热）。
- ③ 夏天的夜晚只有岛国风情音乐才能赶走（燥热）的高温！六月起每周三巴西风情的雷鬼派对将让你的快乐周末提早展开，音乐果酱跟著热闹展开。
- ④ 根据婴幼儿腹泻的病因、分型及风药的特性，在婴幼儿腹泻的治疗中配伍风药，可以起到燥湿行气、醒脾健脾、疏肝理脾、发散（郁热）的作用，有独特的疗效。
- ⑤ 国王在（灼热）的阳光下急急忙忙走着，胸中升起怒火，嘴里嘟哝着，感到自尊心受到了损伤。

(3) **动**使热；加热（多指食物）。由该义项组成的“热”字词条有：

热+X：热敷、热身。

例句：

- ① 手术后您可能经历颞肌肉之僵硬及开口困难。这是正常的，且在 5 至 10 天内改善，请每天练习开口运动及（热敷）。
- ② 局部（热敷）或全身浸浴，施加必要的热的作用，在最大程度上产生使人心旷神怡、舒缓疲劳的效果。
- ③ 疗如交错干扰中波电疗和高压间动电疗，热疗如短波电疗及（热敷）等超声波电疗牵引疗法俗称拉腰拉颈手力治疗水疗冰疗，运动及预防方法。
- ④ 她教体操，她长着一头姜黄色的头发；一发（热身）上就会发出难闻的气味。
- ⑤ “美国新生猛代”的代表人物，不把任何人放在眼里，在跑道上并肩（热身）。

(4) **名**生病引起的高体温。由该义项组成的“热”字词条有：

热+X：热病、热症。

例句：

- ① 因为对恶性卡他（热病）毒的宿主和传播方式了解得很少，所以还没有防治办法。
- ② 她如果是满口胡话，或是（热病）呻吟，那他就会象惯常一般地发表意见，提出劝告或加意安慰。
- ③ 反正不能停在那儿让太阳把我们烤干或者是喂了蚊子，最终在这个可怕的沼泽地里害（热病）死去。

④ 伊蚊传播骨痛（热症），夺走人命，使得向来防蚊意识不深的人们这才惊觉伊蚊的可怕和对生命所造成的严重威胁！

⑤ 她出生在阿尔附近，那个地方素以出美女而闻名，她也虽具有当地妇女那传统的美色。但那种美丽，在阿琪摩地河与凯马琪沼泽地带附近非常流行的那种慢性寒（热症）的摧残之下，已逐渐减色了。

**X+热：**产褥热、出血热、大瘟热、登革热、发热、寒热病、黑热病、黄热病、冷热病、炭疽热、退热、猩红热。

例句：

- ① 五十年代和六十年代在全国范围内建立了妇幼卫生保健机构，将新法接生作为控制（产褥热）和新生儿破伤风的主要措施，取得了很大成绩。
- ② 这种病毒是一种极为稀有与致命的（出血热），并且与无法治愈的埃博拉病毒关系密切。
- ③ 2003年12月16日出现咳嗽等症状，20日到中山大学附属第一医院（发热）门诊就诊并隔离观察治疗，24日转入非典定点医院广州市第八人民医院。
- ④ 对于小孩子来说，（退热）净有口服液，口香糖和栓剂几种形式选择，但通常很容易采用溶剂的方式给小孩服药。
- ⑤ 这种伴有发热的皮肤潮红的猩红现象曾使阿托品中毒被误诊为（猩红热）。

(5) 情意深厚。由该义项组成的“热”字词条有：

**热+X：**热爱、热忱、热诚、热狂、热泪、热恋、热烈、热络、热切、热情、热土、热吻、热心、热心肠、热血、热血沸腾。

例句：

- ① 她无比（热爱）父亲，又极其惧怕他。她认为父亲是最聪明、最英俊、最孚众望的男人。
- ② 我几乎不能相信，眼前这个病弱憔悴的人，就是我曾经（热恋）过的、含苞欲放的、健美的姑娘。
- ③ 两三个人原来在（热切）地谈论着，看见他走来，都停住不响了，而且还别有用意地互相望望。
- ④ 他发现他主人外表虽然是冷冰冰的，但骨子里却是个（热心）肠重感情的人，因此，他对福克先生就更加爱戴了。
- ⑤ 我觉得奇怪，我周围的人为什么不（热血沸腾），投到同一面旗帜下来参加同一项事业。

**X+热:** 狂热、亲热。

例句:

- ① 她常常尽量委婉地劝他别这样（狂热）地崇拜缪斯女神。
- ② 一个（狂热）者常常有不合理和错误的信仰，尤其是在宗教方面。
- ③ 进门，紧走了两步，然后立定，向大家敬礼。而后，又紧走两步，（亲热）地和他们握手，他的制服是黄呢子的，胸前佩满了徽章。
- ④ 对于老相识或者向对方表示（亲热），往往以拥抱、亲吻代替握手。但在外交场合，要先握进行拥抱。
- ⑤ 在沙发上坐在一起，由于重逢而激动得什么话也说不出，只是时而迸出几个表示（亲热）的词儿。

(6) 形容非常羡慕或急切想得到。该义项组成的“热”字词条有:

**热+X:** 热盼、热望、热中、热衷。

例句:

- ① 这实现了克林顿担任公职的愿望。早在 1963 年，当他在白宫玫瑰园见到肯尼迪总统时，这种（热望）就产生了。
- ② 我一个人受苦，对他还好些，如果我表达出我时常感到的悲痛，他也会像我一样地（热望）着解脱这悲痛的。
- ③ 美国自有史以来大部分时间是一个忙碌，紧张的地方，（热中）创新，而无意于守旧。
- ④ 接力游戏也就是西式的无遮大会，巴西青年很（热衷）此道，据说是由丹麦传来的。
- ⑤ 认他有两要求：取消战争赔款债务和“在东方自由行动”。他并不（热衷）于恢复旧疆界或归还失去的殖民地，只要求允许几百万剩余的德国。

**X+热:** 眼热。

例句:

- ① 加婚礼参观新房时不无（眼热），真正花他父母种地攒下的钱，走路也直不起腰来。
- ② 一天学，每当她跟爸爸在地里干活看见别的孩子去上学时，她就（热）难过。幸好她爸还是个治疗红伤很有名的中医，她就暗下决心把爹的。
- ③ 还是那块地，过去亩收入三百元，现在收入四万元，人们能不（眼热）吗？

(7) **形**受很多欢迎的。该义项组成的“热”字词条有:

**热+X:** 热播、热点、热卖、热门、热捧、热评、热土、热线、热销、热映。

例句:

- ① 一个按钮可包含一个单独的超级链接热点, 或者一幅地图可以包含超级链接到其他位置的多个(热点)。
- ② 所谓目标性假期是游轮公司的(热卖)商品, 构想是提供休闲学习的机会, 藉以吸引知性人士出海一游。
- ③ 一年来一直保持全胜纪录的金东文和罗景民被认为是混双的最大夺标(热门), 但他们却在四分之一决赛时被一对丹麦组合意外淘汰。
- ④ 我们相信我们的产品的优异质量和独特的艺术品味一定能够在你们的市场上(热销)。
- ⑤ 深圳海关与香港海关保持经常互访, 并设有两名专门联络员, 保持(热线)直通电话、传真、电邮等方面的畅通。

(8) **气氛浓烈。**语料库中该义项下的“热”字复字词条有:

**热+X:** 热潮、热火、热闹、热舞。

例句:

- ① 华盛顿的大选(热潮)和党派斗争情绪有可能使美国脱离正道。
- ② 他说他可能是在上一场(热火)战胜森林狼的比赛中膝盖受伤的。
- ③ 从打开的气窗外面传来了早就很(热闹)的波克街的闹声。
- ④ 这个周末夜的兰桂坊, 将会响遍热辣的拉丁及古巴节奏, 你可以尽情地于街头(热舞)!
- ⑤ 难得放肆, 四人造型潮爆在大厅劲歌(热舞), 在狂跳狂吃之际突然收到“风头趸”少女组的寻宝挑。

**X+热:** 狂热。

例句:

- ① 我认为, 他对于美国的节育狂热派是抱有怀疑的。
- ② 这里的生活比别处紧张, 比别处狂热, 比别处更积重难返了。
- ③ 这次反攻仅仅存在于这位穷途末路的独裁者的狂热的脑海中。

(9) **加在名词、动词或词组后, 表示形成的莫种热潮。**该义项组成的“热”字词条有:

**X+热:** 奥运热、白玉收藏热、博物学热、参军热、参选热、车市热、出游热、辞典热、邓小平热、地皮热、东方影视热、东盟热、房地产热、歌仔戏热、汉语热、交通建设热、金牌热、经商热、剧场热、开发区热、考证热、恐

龙热、老人网络热、旅游热、培训热、琼瑶热、求学热、三毛热、手机热、私家车热、淘金热、投机热、投资热、文凭热、席慕容热、下海热、心理学测试热、学英语热管、养殖热、夜总会热、运河开凿热、中国热、中专热、追星热。

例句：

- ① 到历史悠久的西点军校采访时，给我留下最深印象的既不是这所将军的摇篮两百年来的辉煌历史，也不是学生们全副武装冒着酷暑操练的顽强精神，而是过去三年中在西点军校出现的（汉语热）。
- ② 一直以来，香港旅游发展局在宣传香港作为亚洲大都会和世界级（旅游热）点的工作上，都做得异常出色。
- ③ 在他们发现金子之前，人们总以为加州有金矿的说法是假的，所以一直到1848年12月波尔克总统支持开挖计画后，真正的（淘金热）才开始。
- ④ 中国每天都在变化。中国正在把自己建设成为现代化的、热爱和平的国家。（中国热）烈欢迎全世界的人民。
- ⑤ 受到市场需求的驱策，中国的家具工业会掀起一股（投资热），并且这样的热潮将会持续一些年，表现在投资尺度的扩大，以及投资的多样化。

(10) **放射性强**。该义项组成的“热”字词条有：

热+X：热室、热红外。

例句：

- ① 自动取件，动作快速及稳定，使生产更安全，适合（热室）压铸机。
- ② 利用低谷电能加热蓄（热室）的蓄热体，需要时利用蓄热体的热能加热水来产生蒸汽。
- ③ 工厂引进了具有世界先进水平的全自动（热室）金属压铸机和注塑机拥有电脑化模具加工中心采用 iso9002 质量认证合金原料，专业生产各种高档家私拉手合金表壳表带手机外壳有机玻璃面。
- ④ 如何排除这些因素的干扰，是（热红外）遥感用于研究断层活动或者地震活动的难点之一。
- ⑤ 本文探讨了利用极轨气象卫星图像可见光波段的反射率和（热红外）波段的亮温信息进行云自动检测的方法。

(11) (Rè) **名姓**。分布较窄。

例句：

- ① 中国全国人大常委会副委员长热地等主要陪同人员参加了上述活动。
- ② 吴邦国委员长夫人章瑞珍、全国人大常委会副委员长热地等陪同人员和希腊政府有关部门高级官员出席了开幕式。
- ③ 泛舟在深蓝色的高山湖泊上，远足到积雪覆盖的高山山脊下，在热地温泉里放松，并且观看本土的虎鲸。
- ④ 悉尼正在现在相当热地得到，但是不像它一样热在南京，但是当我们进入夏天之内拿的时候，我想，它可能等于南京的夏天。

## 第二节 对《现汉》中“热”字漏收义项的补充

《现汉》中有关“热”字的义项只有上述的11个，但是事实上是否热字就只有这11个义项呢？高兴艳（2012）利用语料库技术的方法，对“热”字在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理，并且补充了3个《现汉》中没有的义项。

(1) **指暖气。**利用锅炉烧出蒸汽或热水，通过管道输送到建筑物内的散热器中，散热量使室温增高。管道中蒸汽或热水叫做暖气。指上述的设备。暖和的气体。

**X+热：**供热。

例句：

- ① 发动机处于冷态时，预热空气装置能迅速提（供热）的空气进入化油器。
- ② 现代旅馆使用大量的复杂设备，其中最重要的有（供热）和空调系统、电梯、自动扶梯、电气和管道等。
- ③ 为了进一步改善（供热）质量、提高供热能效，应用热力站计算机监控系统是必然的发展趋势。
- ④ 地热温室是采用地热为热源（供热）的一种温室，通过调查研究设计了一套地热温室的采暖系统。
- ⑤ 燃气发动机驱动热泵型冷热水机(GHP) 是以燃气为动力通过驱动压缩机作制冷和（供热）运转的冷热水机。

(2) **形容快捷的；迅速的。**

**热+X：**热键、热钱、热线。

例句：

- ① 你可以通过（热键）来调用你想使用的各种功能，不过有某些默认的键位是不能修改的。

- ② 简单的讲，银行上调准备金，就有大量的钱不能利用贷款的方式借出！这样，就少了（热钱）的流入！
- ③ 加上人民币持续转，有利吸引（热钱）流入香港，在多项有利条件下，相信上半年香港经济活动，亦会有稳定及健康的发展。
- ④ 之后他们打过电话给成人（热线）这也是使其被捕的原因。
- ⑤ 一些办公地点可能会提供 1 个隐私心理咨询服务，或者电话帮助（热线）

### (3) 专有名词。

**热+X:** 热河、热巴、热刺队、热海、热河、热胡帮、热那亚、热瓦甫、热月政变、古壶热、里约热内卢、迈阿密热浪队、萨拉热窝、扎热镇。

例句：

- ① 所谓东北易帜经历京津易帜、（热河）易帜、滦东易帜、东三省易帜“四个步骤”，仅是研究者的主观臆想，与历史实际相去甚远。
- ② 我国的辽西地区是研究（热河）生物群的经典地区，保存了一座世界罕见的化石宝库，而且保存十分完整，特别是以保存了许多生物的软体组织特征而闻名于世。

本论文也利用语料库技术的方法，对“热”字在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理，并且补充了 1 个《现汉》中没有的义项。

#### (1) **名**通常指人类生活和生产活动排放废热等造成的环境污染。

**热+X:** 热污染

例句：

- ① 城市（热污染）给人们带来的众多危害已经引起了广泛的关注。
- ② （热污染）是动力生产所无法摆脱的 —— 它与热力学第二定律有着难解之缘。
- ③ 原子能委员会争辩道，由核电站引起的（热污染），就是一个超出其许可权的问题。
- ④ 向海域排放含热废水，应当采取措施，保证邻近的渔业水域的水温符合国家水质标准，避免（热污染）对水产资源的危害。

### 第三节 泰语中“ร้อน”的义项分布

“ร้อน”字在泰语中的对应词为“ร้อน”笔者在<sup>34</sup>《泰语词典》(ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) 中查到“ร้อน”只有 2 个义项:

“热”在现行泰语词典中共有 2 个义项, 其具体分布如下:

#### (1) ว. มีความรู้สึกตามผิวหนังเหมือนถูกไฟเป็นต้น ตรงข้ามกับเย็น

汉语翻译为: 热(形容词)感觉温度高, 与“冷”相对。

例句:

- ① ชายชราใช้ไม้เท้ายันพื้น ค่อยๆ พยุงตัวยืนขึ้นด้วยความระมัดระวัง แก้วเดินอย่างเชื่องช้า ตรงไปทางริมแม่น้ำท่ามกลางแสงของดวงอาทิตย์ที่สาดกระจายลงมาตรงร่างจนผิวหนัง(ร้อน) ผ่าว

老人拄着拐杖, 轻轻小心地抬起支架。他慢慢地往前走进朝河里地太阳的光飞溅, 直到皮肤热辣辣的。

- ② หน้าร้อนเมืองไทยร้อนที่สุดแค่ ๔๐ องศาเซลเซียส ยังมีที่อื่นที่ร้อนกว่าเมืองไทยหลายเท่า ที่ประเทศลิเบีย ที่เมือง ELAZIZIA ร้อนประมาณ ๕๘ องศาเซลเซียส (ร้อน)ขนาดวางไข่ตากแดดไว้หน้าบ้านนานสักพักได้กินไข่ต้ม

泰国最热的夏天在 40 摄氏度左右, 还有另一种热比泰国好几次。在利比亚 ELAZIZIA 城市, 约 58 摄氏度的烈日在房子前面打下一会鸡蛋能吃煮鸡蛋的热量。

- ③ ข่าวจากต่างประเทศพูดถึงความ(ร้อน) ว่ากันว่าอุณหภูมิของโลกจะร้อนขึ้นปีละ 1 องศาเซลเซียส ผลมาจากการตัดไม้ทำลายป่าและการเผาผลาญน้ำมัน ทำให้เกิดก๊าซคาร์บอนไดออกไซด์สะสมในชั้นบรรยากาศที่เรียกว่าภาวะเรือนกระจก

来自国外的消息谈论热量。有人说, 全球气温将上升, 每年 1 摄氏度, 由于森林砍伐和石油的燃烧。二氧化碳在大气中的积聚引起被称作温室效应。

- ④ ท้องฟ้ายามเย็นมืดครึ้มเต็มไปด้วยเมฆฝนที่สายลมแรงพัดนำมาปิดฟ้า บรรยากาศรอบกาย(ร้อน)อบอ้าวเป็นสัญญาณว่าอีกไม่นานนักฝนคงจะตกลงมา เข้าหน้าฝนแล้วฝนแรกตกไปเมื่อสามวันก่อน และวันนี้ฝนก็คงจะตกลงมาเหมือนเคย

傍晚的天空乌云密布大雨, 强风吹拂掉蓝色。闷热的气氛围绕的迹象, 不久雨将下降。页面雨落的第一场雨三天前。而在今天, 雨水会掉下来这样的。

34

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ :สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คพับลิเคชันส์, 2546.

- ⑤ ทุกปีพื้นที่เกษตรกรรมในประเทศไทยจะประสบกับสถานการณ์ภัยแล้งในช่วงฤดูหนาว คือ ตั้งแต่เดือนตุลาคม กุมภาพันธ์ และต่อเนื่องมาจนถึงฤดู(ร้อน) คือ ระหว่างเดือนกุมภาพันธ์ พฤษภาคม โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเดือนมีนาคมเมษายน ที่ทั่วทุกภาคของประเทศไทยต้องประสบปัญหาฝนแล้ง

每年泰国的所有农业领域正面临着在冬季旱情。从10月至2月期间，一直持续到夏季是2月至五月间。尤其是在3月至4月。全国各地都面临着干旱。

(2) ก. กระวนกระวาย เช่น ร้อนใจ; รีบเร่ง, รีบร้อน, ซ้ำอยู่ไม่ได้

汉语翻译为：（形容词）热心、心急、急躁、性急、着急、急忙。

例句：

- ① เขาเป็นคนใจร้อนและ(รีบร้อน)มากเกินไป  
他确实过于性急，过于热切，过于匆忙了。
- ② ผู้ชายคนนี้เป็นคนนิสัยเชื่องช้า ทำอะไรก็ไม่(รีบร้อน)  
这个人真是个慢性子，干什么事也不着急。
- ③ ในใจของเขายังคงสงสารเธอ เพราะนิสัยของเธอเป็นคนอารมณ์ฉุนเฉียวง่าย(ใจร้อน)  
在他的意识中，他仍然可怜她，她的性格是那么的暴躁，那么心急。
- ④ แม้ว่าธรรมชาติของเขาจะเป็นคน(ใจร้อน)และมักจะปากแข็งมาก แต่สำหรับเด็กมันเป็นอะไรที่อ่อนโยนมาก  
虽然他生性急躁，而且经常很固执生硬，可是对孩子们却十分温存。
- ⑤ “เจ้าเด็กขี้เกียจ ตื่นได้แล้ว!” ขณะที่เขาเรียกอยู่ก็แกล้งทำสีหน้า(ร้อนใจ)  
“起来，你这懒孩子！”他叫着，现出假装的热心。

#### 第四节 对泰语词典中“ร้อน”字漏收义项的补充

以上为《泰国词典》(ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) 中对“ร้อน”一词的解释及例句，但是笔者在朱拉隆功大学的泰语语料库中又新发现了2个新的义项：

(1) ว. แข็งแกร่ง, รุนแรง, ร้อนแรง

汉语翻译为：（形容词）强烈，炽热

例句：

- ① ดูเหมือนว่าดวงอาทิตย์จะส่องแสง(ร้อนแรง)อยู่ตลอดเวลา  
太阳好象一直炽热的照耀着。

- ② การปะทุของภูเขาไฟเกิดขึ้นได้เพราะสาเหตุใด แต่เดิมนั้นภายในโลกนั้นเต็มไปด้วย(ความร้อน)จัดของหินแมกมาภายใต้ความกดดันอย่างมากของหินแมกมาจะตัดผ่านเปลือกโลกและปะทุขึ้น

火山爆发是怎样造成的呢？原来，地球内部充满着炽热的岩浆。在极大的压力下，岩浆便会从薄弱的地方冲破地壳。

- ③ ปรากฏการณ์ที่เห็นได้ชัดที่สุดโดยทั่วไปเข้าใจว่าจุดดับบนดวงอาทิตย์เป็นหนึ่งในพลังงาน(ร้อน)จัดของพื้นที่ส่วนหนึ่งบนชั้นโฟโตสเฟียร์ของดวงอาทิตย์ซึ่งมีอุณหภูมิต่ำกว่าบริเวณโดยรอบ อย่างไรก็ตาม มันยังคงมีอุณหภูมิสูงถึง 4,000-4,500 เคลวิน  
最明显的活动现象。一般认为，太阳黑子实际上是太阳表面一种炽热气体的巨大旋涡。它的温度大约 4000 - 4500 摄氏度，亮度低于周围的。

- ④ เมื่อเขากลับมาถึงบ้านในเวลากลางคืน ความโกรธก็ได้หายไปและจุดประกายความรักที่(ร้อนแรง)ขึ้นกับเธอ

晚上他回家时，火气已消，燃起一股对她炽热的爱。

- ⑤ แสงที่(ร้อนแรง)จากดวงอาทิตย์ทำให้ทุกอย่างแห้ง  
炽热的阳光把一切东西都晒干了。

## (2) น. ตัวร้อน, เป็นไข้

汉语翻译为：（动词）发烧、发热

例句：

- ① ในขณะที่เขานอนอยู่บนเตียงได้บิดตัวไปมา ในใจรู้สึกเหมือนมีอาการเป็นไข้(ตัวร้อน) แต่ความจริงแล้วร่างกายของเขายังปกติและห่างไกลจากอาการป่วยยิ่งนัก  
那时他就躺在床上，拘挛扭捩，心里的思想使他发烧，发热，远过于身体上的疾病。
- ② ไข้หรืออาการ(ตัวร้อน)เป็นอาการที่อุณหภูมิคงของร่างกายสูงกว่าปกติ ชนิดของอาการโดยทั่วไปเชื่อกันว่าอุณหภูมิของร่างกายปกติยังคงอยู่ในช่วงของ 36.2 ~ 37.2 °C: เมื่ออุณหภูมิในช่องปากสูงกว่า 37.3 °C หรืออุณหภูมิทางทวารหนักสูงกว่า 37.6 °C หรือรักแร้มีอุณหภูมิสูงเกินกว่า 37.2 °C ถือว่าป่วยเป็นไข้  
发热是指体温超过正常人的恒定温度的一种症状。一般认为，正常人的体温保持在 36.2~37.2°C 范围：当口温高于 37.3°C 或肛温高于 37.6°C 或腋温超过 37.2°C 时即为发热。
- ③ ทารกแรกเกิดมีไข้มักจะจะเป็นอาการที่ผู้ปกครองพบบ่อยที่สุด นอกจากนี้ยังเป็นอาการที่สำคัญที่สุด เพราะอากาศอบอ้าวในหน้า(ร้อน)หรืออุณหภูมิอบอุ่น ทารกแรกเกิดไม่สามารถที่จะควบคุมอุณหภูมิของร่างกายได้จึงเป็นสาเหตุที่ทำให้(เป็นไข้)ได้

新生儿发热是家长最易发现的，亦是最应当加以重视的一种症状。炎热的夏天或者保暖过度，新生儿一时不能调节体温，就可能发热

④ หลังจากดื่มเหล้าฉันรู้สึก(ตัวร้อน)ไปทั้งตัว  
喝酒以后我觉得周身发热。

⑤ การรักษาผู้ป่วยที่ไม่มีไข้ควรพักผ่อนให้เพียงพอ ดื่มน้ำมากๆเพื่อให้ร่างกายระบาย(ความร้อน) รับประทานอาหารที่ย่อยง่าย, เช็ดตัว, ทำจิตใจให้สบาย  
发热病人的治疗要做到充分休息，大量饮水，注意通风保暖，饮食清淡易消化，勤沐浴，保持心情愉快。

### 第五节 现代汉语“热”字现代泰语与“ร้อน”的义项对比

《现汉》中“热”字有 11 个义项：“① [名]物体内部自不规则运动放出的一种能量。② [形]温度高；感觉温度高(跟“冷”相对)。③ [动]使热；加热：热一热饭、把菜汤热一下。④ [名]生病引起的高体温：发热、退热。⑤ 情意深厚：亲热、热爱、热心肠儿。⑥ 形容非常羡慕或急切想得到：眼热、热衷。⑦ 受很多人欢迎的：热货、热门儿、现在对外汉语教学很热。⑧ 气氛浓烈：热闹、热火。⑨ 加在名词、动词或词组后，表示形成的莫种热湖：足球热、旅游热、自学热。⑩ 放射性强：热原子。⑪ (Rè)性。”

与之相对应的泰语词“ร้อน”有如下义项：① ว. มีความรู้สึกตามผิวหนังเหมือนถูกไฟเป็นต้น, ตรงข้ามกับ เย็น; 热(形容词)感觉温度高，与“冷”相对。② กระวนกระวาย เช่น ร้อนใจ; รีบเร่ง, ซ้ำอยู่ไม่ได้ 热心、心急、急躁、性急、着急、急忙。

在这里就很容易地看出汉语的“热”字和泰语对应字“ร้อน”通过对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有 11 个义项的基础上，高兴艳扩充到了 3 个，本论文也扩充到了 1 个，而“ร้อน”也从最初的 2 个义项扩充到了 2 个义项。

除了在数量上的扩充外，在意义方面也有了扩充，比如汉语从最初的温度高；感觉温度高或使热；加热的意义还可以用来表示对生病引起的高体温、情意深厚、非常羡慕或急切想得到、受很多人欢迎的意思。泰语“ร้อน”一词也从热的单一意义扩充到了可以形容强烈、热烈、炽热；发烧、发热；急事；上火。

虽然“热”和“ร้อน”都各自扩充了义项，但是总体来看它们之间的义项都差别不大，比如：“热”和“ร้อน”都有温度高；感觉温度高的义项，而其余的义项差比也不是很大，比如：“热”有生病引起的高体温，“ตัวร้อน, เป็นไข้” 发烧、发热的义项。

其中差别比较大的义项为汉语“热”字的形容对受很多人欢迎的义项和泰语“ร้อน”的 แข็งแกร่ง, รุนแรง, ร้อนแรง (强烈, 热烈, 炽热。) 的义项。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的, 是比较独立的义项。综上所述, “热”字和“ร้อน”的义项变化情况如下表:

现代汉语“热”字和现代泰语“ร้อน”义项对比表

	汉语“热”的义项		泰语“ร้อน”的义项
现代汉语词典	1) [名]物体内部自不规则运动放出的一种能量。 2) [形]温度高; 感觉温度高(跟“冷”相对)。 3) [动]使热; 加热: 热一热饭、把菜汤热一下。 4) [名]生病引起的高体温: 发热、退热。 5) 情意深厚: 亲热、热爱、热心肠儿。 6) 形容非常羡慕或急切想得到: 眼热、热衷。 7) 受很多人欢迎的: 热货、热门儿、现在对外汉语教学很热。 8) 气氛浓烈: 热闹、热火。 9) 加在名词、动词或词组后, 表示形成的莫种热湖: 足球热、旅游热、自学热。 10) 放射性强: 热原子。 11) (Rè)性。	现代泰语词典 (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒)	1) ว. มีความรู้สึกตามผิวหนัง เหมือนถูกไฟเป็นต้น, ตรงข้ามกับเย็น (形容词) 感觉温度高, 与“冷”相对。 2) ก. กระวนกระวาย เช่น ร้อนใจ; รีบเร่ง, รีบร้อน, ซ้ำอยู่ไม่ได้ (形容词) 热心、心急、急躁、性急、着急、急忙。
CCL 语料库扩展义项	1) 指暖气。 2) 形容快捷的; 迅速的。 3) 专有名词。 4) [名]通常指人类生活和	朱拉隆功语料库扩展义项	1) ว. แข็งแกร่ง, รุนแรง, ร้อนแรง (形容词) 强烈, 炽热。 2) น. ตัวร้อน, เป็นไข้ (动词) 发烧、发热

	生产活动排放废热等造成的环境污染。		
相同义项	形 温度高；感觉温度高。		
不同义项	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 受很多人欢迎的：热货、热门儿、现在对外汉语教学很热。</li> <li>- 放射性强：热原子。</li> <li>- (Rè) 性。</li> <li>- 形容快捷的；迅速的。</li> <li>- 专有名词。</li> </ul>	- ว. แข็งแกร่ง, รุนแรง, ร้อนแรง (形容词) 强烈，炽热。	

## 第六节 汉语“热”字的教学策略

上文中我们已经对两词的义项进行了对比，那么在本节中我们将讨论教学策略。

在教授时教师应该首先要区分两字的义项，找到哪些是相同或相近的义项，然后在找出哪些是不同的义项，相同的义项可以放在一起教授，而不同的义项特别是那些区别比较大的义项就要分开来教授，而且要特别强调它们不同的地方。

最有效的利用教具 别出心裁的教学用具能够吸引学生的眼球这是毋庸置疑的，但每节课的教具都能花样翻新也无疑是不切实际的。所以，除了根据课文内容尽量地创造各种各样生动形象的教具外，我们应该充分而有效地利用那些最为通常而平实的教具，如：生字卡、多媒体、板书等。① 生字卡：生字卡，名副其实；它常用于对陌生拼音字母或汉字的的教学。我们利用卡片上单一的字母或汉字来吸引学生对这种陌生化的集中关注，以便让他们迅速的掌握理解。除此之外，利用卡片犹如一副扑克牌般小巧的特点，在复习字母或生词时可以不断地“洗”，即“闪卡”。老师迅速地更换展示在学生面前的生字词，让学生逐一迅速地认读，老师再迅速地叫出那些能够既快又准确地认读的学生名字。这样使得学生能够从中获得成就感并更积极的配合课堂教学，在快乐中学习汉语。② 多媒体：多媒体生动丰富的图片和动漫效果是吸引学生最大的噱头。图片的直观性能够更好地为生词、句子或文章释义。但孩子的趣味往往只在于图片本身，一阵嬉笑或一个顿悟后，汉语便抛之脑后。所以一般多媒体课后的第二节课前复习，我一般都简单描述每张图片，让孩子们回忆图片的过程中说出汉语，让他们“温故而记住”。多媒体，也是我们传播博大的中华文化的便捷载体。一节成功的多媒体课需要我们课前做好大量的准备工作。 下载

的图片、经典的视频和电影以孩子的眼光再权衡、筛选；美轮美奂的现代化建筑，“诡异”新奇的京剧脸谱，刚健煞爽的中华武术……凝固着厚重的文化气息的图片、课件，在孩子们诧异向往的表情里，已全然不需要过多的言语。③

板书（逐步擦拭法”背诵课文）：背诵汉语课文或简易的古诗对学生来说难度算是比较大的，所以老师的引导成了至关重要的因素。良好的引导方式有助于学生理解课文并当场记诵，对此我做了些不同的尝试，在一学长的点拨下运用逐步“擦拭”的方法引导学生当场记忆，取得不错的效果。如：热乎乎；热乎乎的床铺、热乎乎的面包、热乎乎的手握、热乎乎的午餐、热乎乎的石头。引导步骤：(1)、全文抄于黑板。处理生词：床铺、面包、手握、午餐、石头。让学生能够认读生词并理解其意；(2)、全文共三句，逐句理解其意。(3)、记诵引导。如：第一句：①读：老师带读——学生认读；②擦拭单下划线词语，将其换为简笔画（如：“手握”用“手套”代替，“石头”用“土壤”代替等。）；③学生看着带有图片的课文再读；④擦拭图片，学生回顾，最终记忆。其他各句方法类似。运用逐步擦拭”的方法引导学生记诵课文能够调动学生强迫记忆的紧张感，同时在 ③、④ 环节中，学生回顾字词并争先恐后的抢答的良好气氛有助于提高他们记诵课文的积极性，使其迅速记忆。

## 第二章 跨文化交际视野下的汉语“暖”字及泰语“อุ่น”义项分布研究及教学策略

### 第一节 现代汉语中“暖”字的义项分布

《现代汉语词典》（第5版）（本文简称《现汉》）中“暖”字的义项只有以下2个：

(1) **形暖和**。语料库中该义项下的“暖”字复字词条有：

**暖+X**：暖巢、暖池、暖春、暖调、暖冬、暖风、暖风机、暖锋、暖海、暖和、暖和和、暖烘烘、暖乎乎、暖呼呼、暖活活、暖季、暖流、暖气、暖气团、暖融融、暖色、暖水虾、暖水种、暖旺旺、暖煦煦、暖洋洋、暖意、暖云。

例句：

- ① 从魁北克到休伦湖，这些地区在12月与1月皆创下（暖冬）记录，动摇加拿大向来与冬天联结这项文化基础。
- ② 天文台的卫星接收系统分别接收由日本地球同步气象卫星和中国风云二号卫星所拍摄得的云图，提供位于亚洲西太平洋及印度洋上的恶劣天气资料，如热带气旋冷（暖锋）雷暴和大雨等。
- ③ 有时太阳给遮住了，但是一会儿又现出来，仍旧（暖烘烘）地照着，使人感到一阵去而复来的快乐。
- ④ 冰凉的威士忌在他体内流动，形成了一股（暖流），直通到他的内脏，使他感到体内火辣辣的。
- ⑤ 在冬季，雨一般是由冷（暖气）团相遇所引起，这类降雨通常被称为锋面雨。
- ⑥ 我还有点相信它有血有肉有感觉，只有把它裹进了睡袍我才能入睡，一旦它（暖融融）安然无恙地躺在那里，我便觉得愉快多了，而且这玩偶也有同感。
- ⑦ 红色会令人激动兴奋，不过某一位研究人员说，人在（暖色）房间里似乎会觉得比在冷色的房间时间过得慢。
- ⑧ 胶州湾小型浮游动物以暖温带近岸、河口低盐种为主，广温广盐种较少，尚未发现冷水种、外海高盐种和热带（暖水种）。
- ⑨ 他们认为这些酶能更快地为战士提供一餐的热量，在极冷的条件下使他们全身（暖洋洋）的。

- ⑩ 降水主要以冷雨过程发动，地面降水形成的微物理过程分别为低层（暖云）过程产生并通过碰并云水增长、降落到暖区的冰相粒子融化和融化的冰相粒子在云的暖区收集云水继续长大等三部分组成。

**X+暖：** 保暖、春暖花开、风和日暖、和暖、回暖、冷暖、冷暖机、冷暖箱、温暖、问暖嘘寒、席不暇暖、嘘寒问暖、燠暖。

例句：

- ① 今天我们来谈谈关于怎样（保暖）、保持干燥以及注意安全。
- ② 从冬日的灰暗和冷瑟中挣脱出来，褪掉厚重的棉服和鞋子，抛弃羁绊已久的规则桎梏，渴望释放的心灵等待（春暖花开）的光顾。
- ③ 挂着花边窗幔，从窗子里透露红丝绒的颜色，对着窗外的寒冷和冰雪，映出（和暖）的光线来。
- ④ 暴风雨过后一定是灿烂的阳光。严冬必然会化为春光。你的暴风雨也会过去，你的冬天也会（回暖）。你的难题终将解决。
- ⑤ 虽然春天气温逐渐上升，然而这也是一个受（冷暖）气流交替影响的季节，不时仍有来自北方的冷锋过境。
- ⑥ 二月（温暖）的潮湿气候催开了报春花，接着又催开紫罗兰。
- ⑦ 两位老人相见，彼此（嘘寒问暖），十分亲热，但交谈中却发现一件奇怪的事情，原来史密斯博士根本就未曾寄信给迈克德莫，甚至连他是否在伦敦也不得而知。

(2) **动** 把东西放在火上或靠近火旁使变温暖。语料库中该义项下的“暖”字复字词条有：

**暖+X：** 暖肝煎、暖人肺腑、暖人心扉、暖人心腑、暖人心脾、暖人心窝、暖手笼、暖手筒。

例句：

- ① 加减（暖肝煎）胶囊治疗冠心病不稳定性心绞痛 33 例临床研究。
- ② 胡戈给黄牛集团的赞助广告的配音，特别是在这寒冷的冬天里，（暖人肺腑）。
- ③ 伴随那满口芳香、清凉沁透脾胃却又（暖人心窝）的酒气，微小金色泡泡谱出了节奏轻快的交响曲。
- ④ 她披着长可及地的开司米大披肩，两边露出绸子长裙的宽阔的镶边，她那紧贴在胸前藏手用的厚厚的（暖手笼）四周的褶裥都做得十分精巧，因此无论用什么挑剔的眼光来看，线条都是无可指摘的。
- ⑤ 她的笑容（暖人心脾），这竟然也和你一模一样。

## 第二节 对《现汉》中“暖”字漏收义项的补充

《现汉》中有关“暖”字的义项只有上述的2个，但是事实上是否暖字就只有这2个义项呢？高兴艳（2012）利用语料库技术的方法，对“暖”字在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理，并且补充了5个《现汉》中没有的义项。

(1) **形**保暖的；使内部保持温暖的。语料库中该义项下的“暖”字复字词条有：

**暖+X**：暖杯、暖巢、暖床、暖房、暖阁、暖锅、暖盒、暖壶、暖花房、暖窖、暖炕、暖帘、暖炉、暖帽、暖棚、暖瓶、暖器、暖圈、暖舍、暖室、暖水袋、暖水壶、暖水瓶、暖袖。

例句：

- ① 我正开始沉醉在（暖房）花朵的气息和弥漫着的幽幽清香里时，蓦地想起去打开窗门，走到阳台上去。
- ② 父亲打了我时候，我就在祖父的房里，一直面向着窗子，从黄昏到深夜窗外的白雪，好象白棉一样的飘着；而（暖炉）上水壶的盖子，则像伴奏的乐器似的振动着。
- ③ 用卡车运送西红柿从西班牙到英国，比在英国本土的（暖棚）里种西红柿要有利于环保。
- ④ 我最后一次去克莱伦威尔森林深处的时候，森林给我的感觉就是如此。我独自一个人，带着一杆枪、一（暖瓶）咖啡和3块厚厚的三明治。
- ⑤ 每天早晨，一个翻译拿著两瓶冰镇矿泉水，另一个拿著一（暖水瓶）开水和一包茶叶，和我一起乘那辆日产前往。

(2) **名**温暖，有时专指暖气。语料库中该义项下的“暖”字复字词条有：

**暖+X**：暖通。

例句：

- ① 中国2世界（暖通）空调网于2005年1月关闭。谢谢大家的厚爱！
- ② 冷和热饮用水，（暖通）空调冷却水和热水。蒸汽冷却系统。
- ③ 为了促进（暖通）空调行业的发展，同期还将举办专业技术的发展和应用程序研讨会，发布新技术、新产品的同时，对未来行业的发展做出初步的规划。
- ④ 北京春长宏力能源科技发展有限公司，是一家专业致力于（暖通）空调和可再生能源领域的研究与开发，热泵产品的推广与销售的高科技企业。

**X+暖**：采暖、供暖、取暖、晒暖。

例句:

- ① 这种电池与太阳捕集器，用于建筑物(采暖)并生产蒸汽来发电的装置是不同的。
- ② 锅炉房连续(供暖)方式在实际运行中的应用。
- ③ 他们试图使人们心中联想出一种围坐在熊熊的炉火前(取暖)，只待一声招呼，就坐在摆满丰盛菜肴的餐桌旁的美妙情景。
- ④ 正是这被太阳(晒暖)了苏醒过来的薄薄的一层土壤养活着冻土带上的一切生物。

(3) **表(双方关系、经济等)情况变好。**语料库中该义项下的“暖”字复字词条有:

**X+暖:** 回暖、趋暖、转暖。

例句:

- ① 春回大地，气温(回暖)，冬候鸟开始逐渐离去，但米埔热闹依然：肥美的基围虾，漂亮的蝴蝶和蜻蜓等昆虫，都会在春夏两季活跃起来，要观赏和认识它们要趁这时候了！
- ② 全球气候(趋暖)灾害骤增与农业持续生产力维护。
- ③ 在寒冷气候下，种子可在温室中用小小的萌芽杯装入营养土栽培，当天气(转暖)时土壤充分解冻时再移栽到花园中。

(4) **名表提前的；使慢慢进入状态的。**语料库中该义项下的“暖”字复字词条有:

**暖+X:** 暖场、暖房、暖身、暖寿。

例句:

- ① 我们是一支一直在(暖场)的乐队，我们觉得这样挺好的。
- ② 我们的新房子有一个车库，而且还有一间玻璃(暖房)和一间花园小屋。
- ③ 我认识一个人，他确实起了床并洗了冷水澡，但是没用，因为洗过澡后他又会钻进被窝暖(暖身)子。
- ④ 小的们！快把铁笼抬出来，将这两个和尚囫圇蒸熟，具柬去请二舅爷来，与他(暖寿)。

(5) **专有名词。**“暖”字组成的专有名词简单举例:

**暖+X:** 暖泉乡、暖水屯、暖洞子、暖武里府、浪暖海口。

本论文也利用语料库技术的方法，对“暖”字在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理，并且补充了1个《现汉》中没有的义项。

(1) 指态度、用意。含糊 不明不白、（行为）不光明。

暖+X: 暧昧

例句:

- ① 他们有（暧昧）关系已好几年了。
- ② 这又是他用法文来讲的另一段（暧昧）的罗曼史。
- ③ 这时候，麦克白的决心开始动摇了，他怀疑起鬼魂说的（暧昧）的话了。
- ④ 我分不清与陌生女人的这一道（暧昧）的界限如何越过，从谈话到亲吻，从告别的吻到情欲的吻。
- ⑤ 他走进落水间的时候，发现凯末纳先生还是象昨天那样对他又尊敬，又态度（暧昧）。

### 第三节 泰语中“อุ่น”的义项分布

“อุ่น”字在泰语中的对应词为“อุ่น”笔者在泰语词典 (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) 中查到“อุ่น”只有 2 个义项：“暖”在现行泰语词典中共有 2 个义项，其具体分布如下：

(1) ก. ทำให้ร้อน เช่น อุ่นแกง

汉语翻译为：（动词）加热

例句:

- ① อากาศเริ่มเย็นแล้ว กรุณานำนม(อุ่น)  
天气变凉了，请把牛奶加热。
- ② หล่อนกรองกาแฟอย่างดี หลังจากนั้นนำครัวซองต์ไป(อุ่น)ในเตาอบให้ร้อน  
她滤煮好咖啡，然后把羊角面包放进烤箱加热。
- ③ ไมโครเวฟเป็นอีกหนึ่งอุปกรณ์ครัวที่มีติดบ้านกันอยู่แทบทุกครัวเรือน โดยเฉพาะในสังคมปัจจุบันนี้ไม่ค่อยมีเวลาประกอบอาหารกันสักเท่าไร ก็เลยมักจะใช้ประโยชน์ของไมโครเวฟให้ช่วย (อุ่นอาหาร)ที่ซื้อเก็บไว้ในตู้เย็น หรืออาหารเดิมที่เหลือเก็บไว้  
微波炉几乎每家每户都有的厨房用具。尤其是在当今的社会，不太有时间做饭，于是用微波炉加热存放在冰箱里买来的或剩余的食物。
- ④ อย่า(อุ่นอาหาร)ซ้ำเกินหนึ่งครั้ง ควรทิ้งอาหารส่วนที่เหลือหรืออาหารที่ลูกกินไม่หมดหรืออาหารที่อยู่ในซ้อน/ซาม เพราะอาจมีเชื้อแบคทีเรียได้  
不要重复加热食品超过一次。应该将剩余的食物或孩子勺子、碗中吃不完的食物倒掉，因为可能含有细菌。

- ⑤ ถ้าคุณแม่(อุ่นอาหาร)ไว้ล่วงหน้า อย่าปล่อยให้อาหารเย็นในอุณหภูมิห้องนานเกินไป เพราะแบคทีเรียจะเริ่มกระจายภายในเวลา 2 ชั่วโมงและจะเพิ่มจำนวนอย่างรวดเร็ว  
如果妈妈要提前加热食物，不要让食物在室温下放置时间过长。因为细菌会在 2 个小时内开始蔓延，并将大幅度增加。

(2) ว. ค่อนข้างร้อน เช่น ตัวอุ่น ไม่ร้อนนักไม่หนาวนัก เช่น อากาศอุ่น อุ่น ๆ

汉语翻译为：（形容词）温和；温暖；暖和；温煦。

例句：

- ① อากาศ(อบอุ่น)แบบนี้สามารถทำให้น้ำแข็งบนถนนละลายอย่างรวดเร็ว  
这样暖和的天气可以使路上的冰很快地融化。
- ② ดอกออสแมนต์มักจะขยายพันธุ์ในพื้นที่ที่มีอากาศอบอุ่นเป็นส่วนใหญ่  
紫罗兰滋生在世界上大多数温和的地方。
- ③ นี่เป็นช่วงฤดูใบไม้ผลิที่แสน(อบอุ่น)และเงียบสงบ ช่วงเวลาปลายเดือนมีนาคมถึงต้นเดือนเมษายน แสงแดดจางบนท้องฟ้าแสดงให้เห็นว่าฤดูร้อนกำลังจะมาถึง  
这是个温煦宁静的春日，3 月末 4 月初的那种日子，骄阳当空，预示着夏天就要到来。
- ④ ในห้องครัวมีบรรยากาศที่เยือกเย็น แต่ตอนเช้าตรู่ในฤดูร้อนบรรยากาศกลางแจ้งกลับเต็มไปด้วยความ(อบอุ่น)จนทำให้เขารู้สึกหิว  
厨房里，光和空气是冰冷的，然而户外却洋溢着夏晨的温煦，使他觉得肚子有点饿了。
- ⑤ Los Angeles เป็นสถานที่ดึงดูดผู้คนให้มาเยือนเพราะมีสภาพภูมิอากาศที่(อบอุ่น) มีแดดและฝนตกเพียงเล็กน้อย  
洛杉矶的一个引人之处就是气候温暖，阳光充足，很少下雨。

#### 第四节 对泰语词典中“อุ่น”字漏收义项的补充

以上为泰国词典 (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) 中对“อุ่น”一词的解释及例句，但是笔者在朱拉隆功大学的泰语语料库中又新发现了 3 个新的义项：

(1) ก. อุ่นเครื่อง

汉语翻译为：（动词）预热；预热功能、热身、季前赛。

例句：

- ① หากออกรถไม่ต้องอุ่นเครื่อง ขับช้าๆ สัก 1-2 กม. แรก เครื่องยนต์จะอุ่นเอง ไม่ต้องเปลี่ยนน้ำมันไปกับการ(อุ่นเครื่อง)  
如果启动汽车开走 1-2 公里，发动机会慢慢温暖自己，无油（预热）。

- ② จากคนที่ใช้รถส่วนใหญ่ที่ไม่เคยอุ่นเครื่องรถยนต์เลย บางคนก็อาจจะเป็นเพราะต้องรีบไปทำธุระเลยต้องรีบออกรถไปโดยเร็ว การที่สตาร์ทแล้วออกรถเลยโดยไม่ต้อง(อุ่นเครื่อง)นั้นเป็นเรื่องที่เข้าใจผิด
- 大多数使用车上的人从来没有真正预热的车。有些人可能是由于需要跑腿出去，只要车子已经没有（预热）开始，这是一种误导。
- ③ การประกวดนางสาวไทยได้เริ่ม(อุ่นเครื่อง) โดยคัดตัวรอบแรกไปแล้ว
- 泰国小姐大赛已经开始（热身），通过筛选的第一轮了。
- ④ บราซิล เจ้าภาพฟุตบอลโลก 2014 และ แชมป์โลก 5 สมัย ทำได้เพียงเปิดบ้านตามตีเสมออังกฤษ ในเกม(อุ่นเครื่อง)
- 巴西举办 2014 年世界杯和世界锦标赛五次，只能通过英格兰在（季前赛）只画在家里。
- ⑤ หลังจากที่ทีมฟุตบอลทีมชาติไทย ลงแข่งขันในเกม(อุ่นเครื่อง)โดยการเดินทางไปเยือน ทีมชาติจีนชุดใหญ่ ณ เมืองเหอเฟย มณฑลอันฮุย ประเทศจีน เมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมา ซึ่งทีมชาติไทย สามารถสร้างเซอร์ไพรส์ด้วยการคว่ำชัยแบบถล่มทลาย 1 ประตูต่อ 5
- 泰国国家足球队之后，通过访问逐鹿场（季前赛）。中国国家队的设置一般在安徽省合肥市，中国，上周六最后一次泰国国家队可以用一个压倒性胜利通过检票口 1 对 5 的惊喜。

## (2) ว. ออบอุ่น

汉语翻译为：（形容词）热烈、热情富于同情心。热身。温馨。

例句：

- ① เรายินดีต้อนรับเธอด้วยเสียงปรบมืออย่าง(อบอุ่น)
- 大家以热烈的掌声欢迎她。
- ② ชีวิตแต่งงานมีความ(อบอุ่น)มาก แต่ไม่นานก็ต้องสงบลง
- 新婚生活非常热烈，但不久就平静下来了。
- ③ ในประเทศสหรัฐอเมริกาเรื่องนี้ได้รับการต้อนรับอย่าง(อบอุ่น)
- 在美国这部长篇小说受到了热烈的欢迎。
- ④ ผู้นำคนใหม่ของเกาหลีเหนือได้รับการต้อนรับอย่าง(อบอุ่น)ราวกับศิลปินคนดัง เมื่อครั้งไปตรวจเยี่ยมกำลังพลในแบบฉบับเดียวกับที่พ่อเขาทำไว้ ต่างกันตรงที่พ่ออาจชอบหลบมมอยู่ในเงามืด ด้วยความที่เป็นผู้นำอาวุโส แต่กับลูกชายคนที่ 3 ที่ชื่อ “คิม จอง-อึน” นั้น ทั้งจับมือและโอบกอดกับทหารของเขาแสดงว่าเขาอาจต้องการแสดงความผูกพันกับคนของเขา
- 朝鲜新领导人的热烈欢迎，如在现场走访部队与他的父亲。不像他的父亲因为喜欢推卸的阴影与高层领导但名为“金正恩”的第三个儿子，他们握手，并与他的部队拥抱，他可能想显示自己的依恋他的人。

- ⑤ ครอบครัวอบอุ่น คือครอบครัวที่สมบูรณ์แบบ การมีครอบครัวที่(อบอุ่น)ทำให้เราดำเนินชีวิตได้อย่างปกติสุข คนที่มีครอบครัวอบอุ่นย่อมมีความได้เปรียบ เพราะสามารถ ทำหน้าที่ได้เหมาะสม และทำให้สมาชิกในครอบครัวมีสุขภาพจิตดีไปด้วย
- 温馨家庭是完美的家庭，有一个美好的家庭能让我们有一个正常，幸福的生活。人与温馨的家庭将有一个优势，因为他们可以采取适当行动，并允许家属的理智。

### (3) ว. อุ่นใจ

汉语翻译为：（动词）安心、放心、没有忧虑和牵挂；心情安定。

例句：

- ① ฉันรู้สึก(อุ่นใจ) สบายใจ เมื่อฉันอยู่ใกล้แม่ของฉัน  
我接近母亲的时候，我感觉（安心）、放心。
- ② เมื่อเข้าสู่วัยสูงอายุ หากยังกังวลกับการสร้างหลักประกันในช่วงบั้นปลายของชีวิต คุณสามารถเพิ่มความ(อุ่นใจ)อย่างมั่นคงด้วยแบบประกันภัย  
当探访长者如果您和生命的尽头创建抵押品担心。您可以添加（安心）在一家保险公司工作。
- ③ โครงการชุมชนปลอดภัย ประชา(อุ่นใจ)ยิ้มละไมทุกบ้าน สุวิทย์เมืองน่าอยู่อย่างยั่งยืน  
安全社区计划微笑的所有家国内和平要过上可持续的生活方式的都市。
- ④ AIS เตรียมจัดเต็มความพร้อมเครือข่ายเต็มๆ เพื่อให้คุณสื่อสารระหว่างกลับบ้าน หรือท่องเที่ยวได้อย่าง(อุ่นใจ)  
AIS 提供完整的网络可用性充分，家里用的（安心）旅行之间的通信。
- ⑤ ปกติคนไข้เมื่ออยู่ใกล้หมอจะรู้สึก(อุ่นใจ) ใครที่เคยไม่สบายคงรู้ดี  
正常的“病人”当靠近医生的感觉会益（安心），谁已经身体不适会更清楚。

## 第五节 现代汉语“暖”字现代泰语与“อุ่น”的义项对比

《现汉》中“暖”字有 2 个义项：“① 形暖和。② 动 把东西放在火上或靠近火旁使变温暖。

与之相对应的泰语词“อุ่น”有如下义项：① ก. ทำให้ร้อน เช่น อุ่นแกง；（动词）使暖热；使暖和；使温热；加热。② ว. ค่อนข้างร้อน เช่น ตัวอุ่น ไม่ร้อนนักไม่หนาวนัก เช่น อากาศอุ่น อุ่น ๆ ；温和；温暖；暖和；温煦。

在这里就很容易地看出汉语的“暖”字和泰语对应字“อุ่น”通过我

们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有 2 个义项的基础上，高兴艳扩充到了 5 个，本论文也扩充到了 1 个，而“อุ่น”也从最初的 2 个义项扩充到了 3 个义项。

虽然“暖”和“อุ่น”除了在数量上的扩充外，在意义方面也有了扩充，**形**保暖的；使内部保持温暖的、**名**温暖，有时专指暖气、表（双方关系、经济等）情况变好、**名**表提前了的；使慢慢进入状态的、专有名词。泰语“อุ่น”一词也从热的单一意义扩充到了可以形容预热；预热功能、热身、季前赛。热烈、热情富于同情心、热身、温馨。安心、放心、没有忧虑和牵挂；心情安定。

都各自扩充了义项，但是总体来看它们之间的义项都差别不大，比如：“暖”和“อุ่น”都有**形**保暖和，而其余的义项差别也不是很大，比如：“暖”有**动**把东西放在火上或靠近火旁使变温暖，“อุ่น”（动词）使暖热；使暖和；使温热；加热。的义项。

其中差别比较大的义项为汉语“暖”字的**形**暖的；使内部保持温暖的。的义项和泰语“อุ่น”的อุ่นใจ（安心、放心、没有忧虑和牵挂；心情安定）的义项。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的，是比较独立的义项。

综上所述，“暖”字和“อุ่น”的义项变化情况如下表：

现代汉语“暖”字和现代泰语“อุ่น”义项对比表

	汉语“暖”的义项		泰语“อุ่น”的义项
现代汉语词典	1) <b>形</b> 暖和。 2) <b>动</b> 把东西放在火上或靠近火旁使变温暖。	现代泰语词典 (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒)	1) ก. ทำให้ร้อน เช่น อุ่นแกง (动词) 加热。 2) ว. ค่อนข้างร้อน เช่น ตัวอุ่น ไม่ร้อน (形容词) 温和；温暖；暖和；温煦。
CCL 语料库扩展义项	1) <b>形</b> 保暖的；使内部保持温暖的。 2) <b>名</b> 温暖，有时专指暖气。 3) 表（双方关系、经济	朱拉隆功语料库扩展义项	1) ก. อุ่นเครื่อง： (动词) 预热；预热功能、热身、季前赛。 2) ว. ออบอุ่น：

	等) 情况变好。 4) 名表提前的; 使慢慢进入状态的。 5) 专有名词。 6) 指态度、用意。		(形容词) 热烈、热情富于同情心。热身。温馨。 3) ว. อุ่งใจ (动词) 安心、放心、没有忧虑和牵挂; 心情安定。
相同义项	形保暖和, 动把东西放在火上或靠近火旁使变温暖。		
不同义项	- 表(双方关系、经济等)情况变好。 - 名表提前的; 使慢慢进入状态的。 - 专有名词。 - 指态度、用意。		- ว. อุ่งใจ (动词) 安心、放心、没有忧虑和牵挂; 心情安定。

## 第六节 汉语“暖”字的教学策略

上文中我们已经对两词的义项进行了对比, 那么在本节中我们将讨论教学策略。

在教授时教师应该首先要区分两字的义项, 找到哪些是相同或相近的义项, 然后在找出哪些是不同的义项, 相同的义项可以放在一起教授, 而不同的义项特别是那些区别比较大的义项就要分开来教授, 而且要特别强调它们不同的地方。

最有效的利用教具 别出心裁的教学用具能够吸引学生的眼球这是毋庸置疑的, 但每节课的教具都能花样翻新也无疑是不切实际的。所以, 除了根据课文内容尽量地创造各种各样生动形象的教具外, 我们应该充分而有效地利用那些最为通常而平实的教具, 如: 生字卡、多媒体、板书等。① 生字卡: 生字卡, 名如其实; 它常用于对陌生拼音字母或汉字的的教学。我们利用卡片上单一的字母或汉字来吸引学生对这种陌生化的集中关注, 以便让他们迅速的掌握理解。除此之外, 利用卡片犹如一副扑克牌般小巧的特点, 在复习字母或生词时可以不断地“洗”, 即“闪卡”。老师迅速地更换展示在学生面前的生字词, 让学生逐一迅速地认读, 老师再迅速地叫出那些能够既快又准确地认读的学生名字。这样使得学生能够从中获得成就感并更积极的配合课堂教学, 在快乐中学习汉语。② 多媒体: 多媒体生动丰富的图片和动漫效果是吸引学生最大的噱头。图片的直观性能够更好地为生词、句子或文章释义。但孩子的趣味往往只在于图片本身, 一阵嬉笑或一个顿悟后, 汉语便抛之脑后。所以一般多媒体课后的第二节课前复习, 我一般都简单描述每张图片, 让孩子们回忆图片的过

程中说出汉语，让他们“温故而记住”。多媒体，也是我们传播博大的中华文化的便捷载体。一节成功的多媒体课需要我们课前做好大量的准备工作。下载的图片、经典的视频和电影以孩子的眼光再权衡、筛选；美轮美奂的现代化建筑，“诡异”新奇的京剧脸谱，刚健煞爽的中华武术……凝固着厚重的文化气息的图片、课件，在孩子们诧异向往的表情里，已全暖不需要过多的言语。③ 板书（逐步擦拭法”背诵课文）：背诵汉语课文或简易的古诗对学生来说难度算是比较大的，所以老师的引导成了至关重要的因素。良好的引导方式有助于学生理解课文并当场记诵，对此我做了些不同的尝试，在一学长的点拨下运用逐步“擦拭”的方法引导学生当场记忆，取得不错的效果。如：暖和、暖和和、暖烘烘、暖乎乎、暖呼呼、暖活活。引导步骤：(1)全文抄于黑板。处理生词：太阳、沙滩、被卧、冬天、热汤。让学生能够认读生词并理解其意；(2)、全文共三句，逐句理解其意。(3)、记诵引导。如：第一句：①读：老师带读——学生认读；②擦拭单下划线词语，将其换为简笔画（如：“太阳”用“月亮”代替，“热汤”用“热水”代替等。）；③学生看着带有图片的课文再读；④擦拭图片，学生回顾，最终记忆。其太阳他各句方法类似。运用逐步擦拭”的方法引导学生记诵课文能够调动学生强迫记忆的紧张感，同时在③、④环节中，学生回顾字词并争先恐后的抢答的良好气氛有助于提高他们记诵课文的积极性，使其迅速记忆。

### 第三章 跨文化交际视野下的汉语“凉”字及泰语“เย็น”义项分布研究及教学策略

#### 第一节 现代汉语中“凉”字的义项分布

《现代汉语词典》(第5版)(本文简称《现汉》)中“凉”字的义项只有以下5个:

(1) **形** 温度低;冷(指天气时,比“冷”的程度浅)。分布最广。语料库中该义项下的“凉”字复字词条有:

**凉+X**: 凉白开、凉冰冰、凉薄、凉补、凉绸、凉德、凉丁丁、凉饭、凉方、凉风、凉肝、凉膈、凉汗、凉滑、凉话、凉剂、凉季、凉解、凉浸浸、凉开水、凉炕、凉快、凉冷、凉冽、凉露、凉面、凉盘、凉皮、凉气、凉热、凉润、凉森森、凉沙、凉湿、凉爽、凉水、凉丝丝、凉嗖嗖、凉飕飕、凉簌簌、凉雾、凉夏、凉泄、凉血、凉药、凉意、凉荫、凉荫荫、凉饮、凉营、凉幽幽、凉月、凉云、凉燥。

例句:

- ① 雨已变成了毛毛细雨,落在他的手上,他感到(凉冰冰)的,这时他才镇静下来。
- ② 从10日夜起,一场11年来同期最大降雨给泉城济南送来了(凉爽)与湿润。
- ③ 刚刚晒干的内衣就又被完全打湿,但队员们说,今年的天气已经很(凉快)了,往年来时,他们只能穿着短裤行军。
- ④ 赶走热辣辣的暑气,享受(凉浸浸)的滋味,日本三洋公司推销电风扇的广告。
- ⑤ 在杭州吴山社区,志愿者发起了构筑“爱心(凉房)”的节电活动,志愿者们邀请社区的邻居、在家的学生和困难群众。

**X+凉**: 冰凉、冲凉、冬寒夏凉、冬凉夏凉、冬温夏凉、风凉、风凉话、甘凉、寒凉、冷凉、沁凉、清凉、清凉剂、清凉油、秋凉、润凉、森凉、湿凉、透心凉、晚凉、温凉、夏凉、夏凉冬凉、辛凉、新凉、严凉、炎凉、阴凉、荫凉。

例句:

- ① 他起身站在那里,说实话,心理上、生理上都(冰凉),有一阵子他的眼睛象发了呆似的。

- ② 很多人探出头来看加加玛丽亚布隆和塔唐内内转过头来，跪在座位上，用手抓住挂下来的车篷，大家七嘴八舌向加加提问题，中间也夹杂着一些（风凉）话，但被暗暗的敬佩冲淡了。
- ③ 早饭吃的是罐头咸牛肉丁，烘烤得黄灿灿的，上面还配着一只煎鸡蛋，还有咖啡牛奶和一大杯（清凉）爽口的葡萄汁。
- ④ 随着风，紫色的浪花翻腾，把一山的（秋凉）都翻到我的心上来了。我爱这样的季候，只是我感到我爱得这样孤独。
- ⑤ 在黑暗中，这情况真象夏天的闪电，只是夜里（阴凉），可没有夏天风雨欲来前的那种感觉。

(2) **形**比喻灰心或失望。分布较窄。语料库中该义项下的“凉”字复字词条有：

**X+凉**：胆战心凉、心凉胆战、心灰意凉。

例句：

- ① 粉碎田颂尧三路围攻后，我根据地周围的敌人，各回巢穴，（胆战心凉），已经转为战略上的守势，利于红军向外发展。那时，我们为什么不立即发起外线进攻呢？道理很简单，自己的力量不足，根据地的基础还不稳固。
- ② 一个个气昂昂性儿不善，他每都叫吼捋袖揎拳，走的我腿又酸又软，不由我不（心惊胆战）。
- ③ 今天毫无悬念的又输了一下午外加一晚上真的是各种（心灰意凉）伤感冷可是，我觉得我应该没有每局都很坑可是，为什么凡是有我的时候就都会输呢百思不得其解。

(3) **悲伤；愁苦**。分布次广。语料库中该义项下的“凉”字复字词条有：

**X+凉**：哀凉、悲凉、苍凉、怆凉、凄凉。

例句：

- ① 心深不见底的颓荒是众人皆知的（哀凉）。
- ② 我在控诉和恐吓里德太太时，内心恰如一片点燃了的荒野，火光闪烁，来势凶猛，但经过半小时的沉默和反思，深感自己行为的疯狂和自己恨人又被人嫉恨的处境的（悲凉）时，我内心的这片荒地，便已灰飞烟灭，留下的只有黑色的焦土了。
- ③ 当轮回到人身的时候，还是无法超出三界之苦，年老孤单病痛缠身，及无助的（苍凉）与寂寞，最后找到在世明师修行观音法门，与会观众均无比动容，报以热烈的掌声。

④ 数天间断连绵的几场大雨后，今天下午又是个阴天，一股莫名的无欲感，侵袭心中的丝丝（怆凉）。

⑤ 虽然这还是八月份，但加拿大的荒原在下午微弱无力的阳光下显得（凄凉）孤寂。

(4) **冷落；不热闹**。分布较广。语料库中该义项下的“凉”字复字词条有：

**凉+X**：凉寂。

例句：

① 七夕，为原本伤感（凉寂）的秋天带来温馨与欢乐。在这个爱的季节中，哈密瓜与苹果也相恋了，哈密瓜对苹果细致的呵护，它们如影随形散发着丝丝甜蜜。

**X+凉**：荒凉、寂凉、踽踽凉凉、踽凉吊影。

例句：

① 最后，我们终于跨过了那片（荒凉）可怕，没有向导根本无法通行的地区，来到了一块莽莽苍苍，起伏不平的高地。

② 因生命而有了夏天（寂凉）的夏夜，把天空中的繁星点亮；因生命而有了秋天瑟瑟的秋雨，把北方的大雁归巢；因生命而有了冬天皑皑的白雪，把腊月的寒梅变香。

③ 平安夜即将过去，圣诞节（踽踽凉凉），祝所有我爱的和爱我的人节日快乐。

④ 她虽与法友同游，仍感到（踽凉吊影）的寂寞。

(5) **(Liáng) [名]姓**。在我们建的语料库中，仅有1条，“凉”姓在百家姓中没有，但中国历史上和民间有该姓，只是比较少见，如历史上的三国人物凉茂。

## 第二节 对《现汉》中“凉”字漏收义项的补充

《现汉》中有关“凉”字的义项只有上述的5个，但是事实上是否凉字就只有这5个义项呢？高兴艳（2012）利用语料库技术的方法，对“凉”字在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理，并且补充了4个《现汉》中没有的义项。

(1) **[名]指阴凉的环境或凉风**。分布较窄。语料库中该义项下的“凉”字复字词条有：

**X+凉**：乘凉、纳凉、取凉、贪凉、歇凉。

例句：

- ① 一天热了下来，有不少的人都出来（乘凉）散步，空气里人声嘈嘈，有的声音又高又粗，有的声音温柔得就象喁喁私语。
- ② 在气候炎热的以色列，大部分父母因担心宝宝太热而不停地改变婴儿车中毯子的厚度或将婴儿车推入阴凉处（纳凉），但有一位父亲为自己的小女儿找到了更有科技含量的解决方式一辆合适的空调婴儿车。
- ③ 便走向前，来到一柳树下，见一个老人家在那里（取凉）。
- ④ 秋季巧养生，早晚别（贪凉），你需要哪些小家电的帮忙呢？不要着急，小编马上为大家介绍！
- ⑤ 天气有些热了，邻居们有事无事要找地方歇凉上香什么的，可以过味江去后头的凤栖山，山中树木浓密，掩盖着好多宜居院落，微风习习，鸟语花香，（歇凉）还不错。山顶上有个古庙，可以求神拜佛。

(2) **形**防暑避热用的。分布较广。语料库中该义项下的“凉”字复字词条有：

**凉+X**：凉鞍、凉拌、凉菜、凉茶、凉床、凉碟、凉房、凉粉、凉糕、凉瓜、凉果、凉轿、凉帽、凉棚、凉篷、凉伞、凉薯、凉榻、凉台、凉亭、凉拖、凉席、凉鞋、凉椅、凉枕、凉垫、凉帐、凉楼、凉座。

例句：

- ① 泰国料理的酸甜香辣，与中式和西式料理截然不同，大量运用蔬果海鲜等食材的（凉拌）烘烤等，再加上自然香料的烹调手法，正呼应了现代人重视健康养生的时代潮流。
- ② 大多数客人喜欢在餐前要点儿口味较重的开胃小菜。在中国，我们通常是先点（凉菜）。
- ③ 说元朗是一个汇聚国际美食的地方一点也不夸张，单是元朗市中心几条街道？大马路、又新街、教育路等，已有数十间食肆。由巧手云吞面、风味老婆饼、驰名（凉粉）甜品、日式料理、葡国烧烤、印度咖喱、西餐扒类样样齐备。
- ④ 风景优美，对出为南中国海，该处虽无露营场地，但附近有烧烤炉十多个及（凉亭）可供游人野餐。
- ⑤ 下午先下雨，然后是冰雹，铺天盖地地砸下来，可怜那天我穿的是（凉鞋），怎一个痛字了得。

(3) **感冒；风寒**。分布较窄。语料库中该义项下的“凉”字复字词条有：

**X+凉**：受凉、著凉、着凉。

例句：

- ① 他们很少交谈。林敦在一间他们所谓客厅的小屋子里念书，消磨他的晚上，要么就是一整天躺在床上因为他经常地咳嗽，（受凉），疼痛，害各种不舒服的病。
- ② 你最好把你夹克的拉鍊拉上，免得（著凉）了。
- ③ 人生病，有的是普普通通的（着凉），也有形形色色致使的癌症，罪行同样也会有严重程度上的不同。

(4) **专有名词**。在高兴艳建的语料库中，共有 1016 处，约占 6.94%，其中人名有 22 处，地名有 993 处，如凉山、凉州、平凉等。

本论文也利用语料库技术的方法，对“凉”字在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理，并且补充了 1 个《现汉》中没有的义项。

#### (1) 指蝉。 巍巍

X+凉：伏凉儿

例句：院子里的大榆树上，不知道有多少（伏凉儿），它们的鸣声是那样无尽无休，令人心烦。

### 第三节 泰语中“เย็น”的义项分布

“เย็น”字在泰语中的对应词为“เย็น”笔者在泰语词典(ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) 中查到“เย็น”只有 2 个义项：

“凉”在现行泰语词典中共有 2 个义项，其具体分布如下：

#### (1) น. ยามเย็น, เวลาใกล้ค่ำ

汉语翻译为：（名词）傍晚；日暮；黄昏时刻。

例句：

- ① นั่นคือ(ยามเย็น)ในช่วงฤดูร้อน ถึงแม้ว่าสภาพอากาศจะดีและอบอุ่นมาก แต่ก็ไม่สดใสสว่างไสว  
那是一个夏日的傍晚，虽然天气很好也很温暖，但却不是阳光灿烂。
- ② เขาออกเดินทางเวลาประมาณห้าโมง(เย็น) จนกระทั่งถึงเวลาเข้านอนเขาก็ยังไม่ถึงบ้าน  
他出发的时间大约是傍晚五点钟，直到睡觉时间他还没有到家。
- ③ ทุก(เย็น)พวกเขาหนีจากฝูงชนที่คึกคักไปทัวร์ริมแม่น้ำ  
天天傍晚，他们远避熙来攘往的快乐人群，去河上游览。
- ④ เมื่อถึงพลบค่ำก็ถึงเวลากลับบ้าน เป็นช่วงเวลาที่หิวและอยากทานอาหาร(เย็น)  
黄昏是回家，是饥肠辘辘想吃晚餐的时候。
- ⑤ มือคืนฤดูหนาวได้มาถึง ยังทำให้พลบค่ำ(ยามเย็น)ถูกกลืนกินไปอย่างรวดเร็วอีกด้วย  
当寒冷的冬夜降临，黄昏时短暂的暮色也被迅速吞没了。

## (2) ว. หายร้อน, ไม่ร้อน, หนาว

汉语翻译为：（形容词）凉；凉快；凉爽。

例句：

- ① เธอหันพัดลมไปทางของพวกเราจนทำให้(เย็น)มากขึ้น  
她把风扇转到朝着我们的方向，这样凉快多了。
- ② ฝนตกไปแล้ว1รอบ อากาศก็(เย็น)ขึ้นเยอะเลย  
下了一场雨，天气凉快多了。
- ③ สภาพอากาศแห้งและ(เย็น)ในพื้นที่ราบทำให้ง่ายต่อการทำฟาร์มปศุสัตว์ที่นี่  
在平坦的土地上干燥而凉爽的气候，使人们这里耕作、畜牧变得容易。
- ④ คืนนี้สายลมเย็นสบายที่พัดจากชายฝั่ง แม้มลมหยุดแต่ความ(เย็น)ของน้ำทะเลยังพัดตีเข้ามา  
这里的夜晚舒适凉爽，微风从海岸那边吹来。即使风停了，海边的凉意也会阵阵袭来。
- ⑤ สภาพแวดล้อมที่(เย็น)และร่มเงาช่วยลดความตื่นเต้นในหัวใจของฉัน ทำให้ฉันเกิดจินตนาการถึงดินแดนแห่งความสุข  
那阴凉的环境，抑制了我内心的激动，把我带进一种梦幻般的快乐的境界。

### 第四节 对泰语词典中“เย็น”字漏收义项的补充

以上为泰国词典 (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) 中对“เย็น”一词的解释及例句，但是笔者在朱拉隆功大学的泰语语料库中又新发现了 3 个新的义项：

#### (1) ผาสุก สันติสุข

汉语翻译为：（形容词）平安，和平

- ① เมื่อร้องเพลงสรรเสริญพระบารมีถึงท่อน“(เย็น)ศิระเพราะพระบริบาล” คุณแม่จะน้ำตาไหลทุกที  
每当“国王万岁”这首歌响起来的时候母亲每次都流眼泪。
- ② การปฏิรูปการเมืองเพื่อความอยู่(เย็น)เป็นสุขในยุคโลกาภิวัตน์ เป็นความพยายามในการฉายให้เห็นภาพบริบทการเมืองไทยที่เปลี่ยนแปลงไป  
以全球化时代和平发展的政治改革，让人们更清楚的意识到泰国政治正在发生的变化。
- ③ ใช้ธรรมเป็นทางสร้างสังคมไทยให้ร่ม(เย็น)และสันติสุข  
用佛法来保持泰国的和平与快乐。

- ④ มนุษย์ทั่วโลกล้วนปรารถนาความอยู่(เย็น)เป็นสุข และรู้ว่าความอยู่เย็นเป็นสุขเป็นอย่างไร รวมทั้งรู้ว่าทำอย่างไร นักปราชญ์และศาสดาต่าง ๆ ล้วนสอนวิธีทำให้ชีวิตมีความสุขหรือพ้นทุกข์ และการอยู่ร่วมกันด้วยความสุข ทุกวันพระอวยพรว่า อายุ วัฒน โสขัง พลัง หรือขอให้ท่านมีความสุข

世界各地的人们都渴望和平，也知道和平是怎样的，还知道该怎么做。多位学者潜意识地教授让人们生活幸福、避免痛苦，并幸福的生活在一起的方法，每天祈求着长寿、健康或幸福快乐。

- ⑤ ขอให้ภาคใต้กลับคืนสู่สันติสุขโดยเร็วเพื่อก่อให้เกิดความสันติสุข ร่ม(เย็น) 请让南部尽快回到幸福快乐的感觉中来。

(2) **นิ่งเฉย เฉยเมย** จะใช้คำว่า “ชา” ประกอบเป็น “เย็นชา” คำนี้ นำมาจากความรู้สึกเหน็บหนาว จนไม่สามารถกระตุกกระดิกได้ นำมาแสดงถึงความรู้สึก

汉语翻译为：（动词）沉默，不理睬，置之不理。

- ① ทำไมคุณถึงทำ(เย็น)ชากับผมแบบนี้ ผมไม่ตีตรงไหนก็พูดสิครับ  
你为什么这样对我沉默，我哪儿里不好你就说吧！
- ② ใครพอจะคบได้ก็คบ ดูใจดูความคิดกันไป อากา(เย็น)ชาไม่ได้เพิ่มคุณค่าอะไรแก่ตัวคุณหรือวงศ์ตระกูล ไม่จำเป็นต้องบั่นปิ้ง(เย็น)ชาในการปฏิเสศสัมพันธภาพกับไอ้หนุ่มหน้าไหน แต่ก็ไม่จำเป็นต้องแบะหัวใจแบ ถ้าจะพึงจิตพอใจใครเข้า  
能交往就交往着，互相了解着，冷漠对你或你的家人没有什么好处，不必冷漠拒绝与其他男的来往；如果喜欢上了谁，也不要太全心投入。
- ③ ผู้ที่มีคนรักอยู่แล้วก็ควรจะสานความสัมพันธ์กันให้ดีไม่ควรนิ่งเฉย หรือ(เย็น)ชาต่อกัน  
那些有爱人的人们应该互相关心对方而不是采取冷漠的态度。
- ④ ผมไม่อยากให้เขาโกรธ ผมไม่อยากให้เขา(เย็น)ชากับผมแบบนี้  
我不想让她生气，我不想让她这样对我沉默。
- ⑤ เธอเริ่มนิ่งเฉย(เย็น)ชาไม่สนใจ ไม่คุยไม่พูดจา สุดท้ายฉันจึงได้รู้ใจเธอเปลี่ยน  
她开始不理睬，不说话。最后我才发现她变心了。

(3) **อาการเชื่องช้า** มักใช้คำประกอบ “หวาน” เป็นคำเปรียบเปรยโดยนำมาจากอาชีพขายของหวาน คือ หวานเย็น น้ำแข็งไส โดยปกติพ่อค้าแม่ค้าจะพายเรือหรือปั่นจักรยานช้าๆเพื่อบริการลูกค้า จึงนำอาการเช่นนี้มาเปรียบเทียบ

汉语翻译为：（形容词）缓慢，慢吞吞

- ① ทำอะไรหวาน(เย็น)มากแม่คนนี้ ชาวบ้านเขาไปถึงไหนกันหมดแล้ว  
这个女商贩做什么都是慢吞吞的，别人都跑到哪里去了。
- ② รถเมล์วิ่งรวดเร็วคูไม่เชื่องช้าหวาน(เย็น)เหมือนเก่าก่อนอีกทั้งถนนก็ถูกรังราวกับเมืองทั้งเมืองว่างเปล่าไร้ผู้อาศัยจนชายหนุ่มใช้เวลาเพียงสิบห้านาทีก็มาถึงซอยเข้าบ้าน

公交车开的很快，一点都不慢，就像从前的马路上没有人一样，所以一个青年人只用了 15 分钟就到家了。

บรรยากาศเหมือนได้นั่งรถไฟหวาน(เย็น)ย้อนเวลาไปอย่างเชื่องช้า  
这里的气氛就像是坐火车那样，时间慢吞吞的。

③ เราเป็นแก๊งหวาน(เย็น)เชื่องช้าตลอดทริป

我们是一个行动很慢的帮派。

④ ละครตอนที่ 11 ฉันอยากจะกรี๊ดร้องหวาน(เย็น)ค่อยเป็นค่อยไปแบบเชื่องช้ามาเรื่องนี้  
这部电视剧第 11 集剧情的缓慢进展，让我想要尖叫。

### 第五节 现代汉语“凉”字现代泰语与“เย็น”的义项对比

《现汉》中“凉”字有 5 个义项：“①形温度低；冷(指天气时，比“冷”的程度浅)②形比喻灰心或失望。③悲伤；愁苦。④冷落；不热闹。⑤(Liáng) 名姓。

与之相对应的泰语词“เย็น”有如下义项：① น. เวลาใกล้ค่ำ; 傍晚; 日暮: 黄昏时刻。② ว. หายร้อน, ไม่ร้อน, หวาน ; 凉; 凉快; 凉爽。

在这里就很容易地看出汉语的“凉”字和泰语对应字“เย็น”通过对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有 5 个义项的基础上，高兴艳扩充到了 4 个，本论文也扩充到了 1 个，而“เย็น”也从最初的 2 个义项扩充到了 3 个义项。

除了在数量上的扩充外，在意义方面也有了扩充，名指阴凉的环境或凉风，形防暑避热用的，感冒；风寒，专有名词，指蝉。泰语“เย็น”一词也从热的单一意义扩充到了可以形容温度低、凉爽。

虽然“凉”和“เย็น”都各自扩充了义项，但是总体来看它们之间的义项都差别不大，比如：“凉”和“เย็น”都有形温度低；冷(指天气时，比“冷”的程度浅)，而其余的义项差比也不是很大，比如：“凉”形防暑避热用的。“เย็น”的 น. ยามเย็น, เวลาใกล้ค่ำ (名词) 傍晚; 日暮: 黄昏时刻。

其中差别比较大的义项为汉语“凉”形比喻灰心或失望“เย็น”的 ผาสุกสันติสุข形平安，和平。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的，是比较独立的义项。

综上所述，“凉”字和“เย็น”的义项变化情况如下表：

现代汉语“凉”字和现代泰语“เย็น”义项对比表

	汉语“凉”的义项		泰语“เย็น”的义项
现代汉语词典	1) 温度低; 冷(指天气时, 比“冷”的程度浅) 2) 形比喻灰心或失望。 3) 悲伤; 愁苦。 4) 冷落; 不热闹。 5) (Liáng) 名姓。	现代泰语词典 (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒)	1) น. ยามเย็น, เวลาใกล้ค่ำ (名词) 傍晚; 日暮: 黄昏时刻。 2) ว. หายร้อน, ไม่ร้อน, หนาว (形容词) 凉; 凉快; 凉爽。
CCL 语料库扩展义项	1) <b>名</b> 指阴凉的环境或凉风。 2) <b>形</b> 防暑避热用的。 3) 感冒; 风寒。 4) 专有名词。 5) 指蝉。	朱拉隆功语料库扩展义项	1) ผาสุก สันติสุข (形容词) 平安, 和平。 2) นิ่งเฉย เฉยเมย (动词) 沉默, 不理睬, 置之不理。 3) อาการเชื่องช้า (形容词) 缓慢, 慢吞吞
相同义项	<b>形</b> 温度低; 冷(指天气时, 比“冷”的程度浅)		
不同义项	- 形比喻灰心或失望。 - 悲伤; 愁苦。 - (Liáng) 名姓。 - 专有名词。 - 指蝉。		- ผาสุก สันติสุข (形容词) 平安, 和平。

### 第六节 汉语“凉”字的教学策略

上文中我们已经对两词的义项进行了对比, 那么在本节中我们将讨论教学策略。

在教授时教师应该首先要区分两字的义项, 找到哪些是相同或相近的义项, 然后在找出哪些是不同的义项, 相同的义项可以放在一起教授, 而不同的义项特别是那些区别比较大的义项就要分开来教授, 而且要特别强调它们不同的地方。

最有效的利用教具 别出心裁的教学用具能够吸引学生的眼球这是毋庸置疑的, 但每节课的教具都能花样翻新也无疑是不切实际的。所以, 除了根据

课文内容尽量地创造各种各样生动形象的教具外，我们应该充分而有效地利用那些最为通常而平实的教具，如：生字卡、多媒体、板书等。

① 生字卡：生字卡，名如其实；它常用于对陌生拼音字母或汉字的教学。我们利用卡片上单一的字母或汉字来吸引学生对这种陌生化的集中关注，以便让他们迅速的掌握理解。除此之外，利用卡片犹如一副扑克牌般小巧的特点，在复习字母或生词时可以不断地“洗”，即“闪卡”。老师迅速地更换展示在学生面前的生字词，让学生逐一迅速地认读，老师再迅速地叫出那些能够既快又准确地认读的学生名字。这样使得学生能够从中获得成就感并更积极的配合课堂教学，在快乐中学习汉语。

② 多媒体：多媒体生动丰富的图片和动漫效果是吸引学生最大的噱头。图片的直观性能够更好地为生词、句子或文章释义。但孩子的趣味往往只在于图片本身，一阵嬉笑或一个顿悟后，汉语便抛之脑后。所以一般多媒体课后的第二节课前复习，我一般都简单描述每张图片，让孩子们回忆图片的过程中说出汉语，让他们“温故而记住”。多媒体，也是我们传播博大的中华文化的便捷载体。一节成功的多媒体课需要我们课前做好大量的准备工作。下载的图片、经典的视频和电影以孩子的眼光再权衡、筛选；美轮美奂的现代化建筑，“诡异”新奇的京剧脸谱，刚健煞爽的中华武术……凝固着厚重的文化气息的图片、课件，在孩子们诧异向往的表情里，已全凉不需要过多的言语。

③ 板书（逐步擦拭法”背诵课文）：背诵汉语课文或简易的古诗对学生来说难度算是比较大的，所以老师的引导成了至关重要的因素。良好的引导方式有助于学生理解课文并当场记诵，对此我做了些不同的尝试，在一学长的点拨下运用逐步“擦拭”的方法引导学生当场记忆，取得不错的效果。如：凉冰冰、凉嗖嗖、凉飕飕、凉簌簌、凉荫荫。引导步骤：(1)、全文抄于黑板。处理生词：凉开水、背后、香味、秋天、撑伞。让学生能够认读生词并理解其意；(2)、全文共三句，逐句理解其意。(3)、记诵引导。如：第一句：①读：老师带读——学生认读；②擦拭单下划线词语，将其换为简笔画（如：“背后”用“手脸上”代替，“秋天”用“冬天”代替等。）；③学生看着带有图片的课文再读；④擦拭图片，学生回顾，最终记忆。其他各句方法类似。运用逐步擦拭”的方法引导学生记诵课文能够调动学生强迫记忆的紧张感，同时在③、④环节中，学生回顾字词并争先恐后的抢答的良好气氛有助于提高他们记诵课文的积极性，使其迅速记忆。

## 第四章 跨文化交际视野下的汉语“燥”字及泰语“แห้ง”义项分布研究及教学策略

### 第一节 现代汉语中“燥”字的义项分布

《现代汉语词典》（第5版）（本文简称《现汉》）中“燥”字的义项只有以下1个一项：

(1) **形**缺少水分；干燥。这一义项在我们建的语料库中分布最广，《现汉》中对应的复字词只有1个。语料库中的“燥”字词条有：

**燥+X**：燥干、燥渴、燥裂、燥热。

例句：

- ① 现有的轮窑都是高耗能，功能单一。为了节能降耗，增加功能，我们发明了集烧砖，烘坯，（燥干）蔬菜、瓜果、药材丁片条的烧砖燥干食品多功能轮窑。
- ② 站在水车边看清冷的水汨汨地灌到（燥渴）的田里去。
- ③ 本品应用现代生物技术，将柚子和防晒因子，高级草药的护肤因子结合为一体，产品天然清爽，能有效地防止紫外线照射，防止电脑屏显示辐射，促进微循环，防止异色素的沉着，去除斑迹；并深度滋润肌肤，防治肌肤（燥裂）的功效。
- ④ 它快速而有效的特殊配方能预防和保护受损（燥裂）等肌肤，并经过临床试验，可有效保湿全天候24个小时。
- ⑤ 他们直斗得浑身（燥热），满脸通红，然后两人稍稍放松，却都小心谨慎地提防着对方。

**X+燥**：春燥、唇干舌燥、唇焦口燥、唇焦舌燥、风干物燥、干燥、高燥、口干唇燥、口干舌燥、口乾舌燥、口燥喉干、枯燥、乾燥、秋燥、热燥、舌燥唇干、天干物燥。

例句：

- ① 每到换季时节，常听人说“上火”了。专家表示，春天自然界万物复苏，阳气上升，易扰动人体肝、胆、胃肠蓄积的内热，出现（春燥）等。那么到底什么是“火”呢，生活中该如何做才能防“火”呢？
- ② 在（干燥）的天气里将点燃的香烟扔在树林里容易失火。
- ③ 你可能会头疼欲裂，或重心不稳跌个正着，口臭、牙痛、不停放屁、（口干舌燥），或是指甲长到肉里头了。

- ④ 可是再了不起，一天照顾花这样下来，他还是很累。他走在路上，觉得（口乾舌燥），十分难过。
- ⑤ 美国人一生中花费在（枯燥）、烦闷却又躲避不掉的等待上的时间竟达五年之多。
- ⑥ 天津鸭嘴梨，清肺润燥，生津止渴，是秋天天气（乾燥）最佳水果。
- ⑦ 中医一直把梨作为治疗“（秋燥）”的良药，主要是因为它味甘、性凉，可以起到生津、润燥、清热、化痰的作用。每天坚持吃上两个梨，就能有效地减少“秋燥”的症状。
- ⑧ 为姐姐受了张郎的定约，那畜生心头（热燥）。对甫成这一段儿虚脾，望姐姐肯从前约。
- ⑨ 每天喝足够的水，还是会感到（唇干舌燥），属于内热重引起的。
- ⑩ 中国天气网讯 近期，内蒙古大部气温走高，持续（天干物燥）的天气，草原火险等级也是居高不下，预计未来五天，内蒙古草原火险等级将提升至最高级别。

## 第二节 对《现汉》中“燥”字漏收义项的补充

《现汉》中有关“燥”字的义项只有上述的1个，但是事实上是否凉字就只有这1个义项呢？高兴艳（2012）利用语料库技术的方法，对“燥”字在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理，并且补充了5个《现汉》中没有的义项。

(1) **名**中医指“六淫”（风、寒、暑、湿、燥、火）之一，是致病的一个重要因素。《现汉》中没有对应的“燥”字词条。语料库中的“燥”字词条有：

燥+X:燥火、燥辣、燥热。

例句：

- ① 无奈她的拍档莉珍娜京治饰个性急（燥火）爆，认定她恃宠生娇，对她的嚣张行为径极为反感。
- ② 一是天气燥辣，脾气不能（燥辣）。对人对事，不能因为天热就可以随着性子来。公交车上、餐馆里头、候车室里，该谦让还得谦让，不要一句话不遂意，就整得火星四溅。天热办事，都想早点打完收工，但队还得排，红灯还得等，否则欲速则不达，不吵架才怪。
- ③ 夏天的夜晚只有岛国风情音乐才能赶走（燥热）的高温，六月起每周三巴西风情的雷鬼派对将让你的快乐周末提早展开。音乐果酱跟著热闹展开。

**X+燥：**鼻燥咽干、干燥、黄燥、口燥咽干、口干舌燥、口干咽燥、肉燥、润燥、舌燥苔黄、体虚肠燥、血虚风燥、咽干口燥、咽干舌燥、养阴清燥。

例句：

- ① 在（干燥）的天气里将点燃的香烟扔在树林里容易失火。
- ② （口干舌燥），又想稍事休息，他们走进了一家茶馆，坐在靠窗的一张小桌旁。
- ③ 台湾（肉燥）饭是最常见的家常菜之一。现在浙江卫视有个教做台湾肉燥饭的节目，不禁留意起来，要知道，肉燥做的好，味道可是非常的不错。
- ④ 广州雄鹿馆根据秋季自然特征，结合马鹿各部位的功效，全力推出滋阴养气、养肺平补、（润燥）生津的马鹿秋季养生美食。
- ⑤ 大家都知道，每种疾病都有着不同的症状，牛皮癣也不例外，因为此病的原因比较复杂，所以症状有很多，其中就有一种叫做“（血虚风燥）型牛皮癣”。

**(2) 单一，单调，没有趣味。**《现汉》中没有对应的“燥”字词条。该义项下的“燥”字复字词条只有一个：

**X+燥：**枯燥。

例句：

- ① 把所有的信息都翻译成二进制码是十分（枯燥）和困难的。
- ② 我发现他们的谈话很（枯燥），但是另一方面我的兴趣和他们不同。
- ③ 这样一个年轻美丽的姑娘的家竟是那间（枯燥）无味的办公室，这使我无限感触。
- ④ 最后那几章，亚当斯只解释理论不提自己的生活、一般读者一定会觉得（枯燥）无味。
- ⑤ 菲利浦一想到他还得和这帮（枯燥）无味的家伙再打四年交道时，他的心一下子就凉了。

**(3) 同“躁”，心里不平静的；（文风等）浮躁的，心浮气躁的。**《现汉》中没有对应的“燥”字词条。语料库中的“燥”字词条有：

**燥+X：**燥动、燥乱、燥气、燥郁。

例句：

- ① 一颗（燥动）的心，无论幽居于深山，还是隐没在古刹，都无法安静下来。

- ② 我们的城市化有些搞得太(燥乱)，失地农牧渔民等虽然得到了一些补偿，但“挥霍”也快，上了楼也还不适应等，这些负面影响将如何减轻或者防止呢？
- ③ 如果经常感觉口干舌燥、胃口不好，那就是时候去去体内的(燥气)了。多吃能滋阴润肺的食物，就能起到很好的防燥作用，防止燥气伤肺伤津。
- ④ 一切都很应景。环岛路上游人旖旎，风光无限。很奇怪的，我却一直没有心情去欣赏这些，我也很奇怪这点，按理说厦门是全国第二适合居住的城市，又是一个很悠闲的城市，城市也很干净美丽，但是在这个城市，我却觉得很(燥郁)。

**X+燥：**暴躁、不愠不燥、顿燥、烦燥、浮燥、鼓燥簧舌、火燥、急燥、焦燥、狂燥、心烦气燥、心烦意燥、心浮气燥、心浮意燥、心急气燥。

例句：

- ① 我觉得很软适，却又很热，我(暴躁)得想哭。
- ② 幸好有了手提电话，可以马上通报消息，疏通疏通。但撇开塞车造成(烦躁)焦虑影响健康等不谈，在香港这种高密度的环境里，塞车依然可能造成很大的经济代价。
- ③ 那他内心的“良知”就会使他感到心烦(急燥)、寝食不安、头晕目眩、噩梦丛生。
- ④ 一个年轻美貌的姑娘正斜靠在壁板上，她的头发黑得象乌玉一般，眼睛象羚羊的眼睛一般温柔，她那富有古希腊雕刻之美的纤细的手指，正在抚弄一束石南花，那花瓣被撕碎了散播在地板上。她的手臂一直裸到肘部，露出了被日光晒成褐色的那部分，美得象维纳斯女神的手一样。她那双柔软好看的脚上穿着纱袜，踝处绣着灰蓝色的小花，由于内心(焦燥)不安，一只脚正在轻轻地拍打着地面，好象故意要展露出她那丰满匀称小腿似的。
- ⑤ 如果早晨的时间不利用好早点完成作业，周日我们就很有可能出不去了。又嗔道：“妈妈都是为了你能有时间出去玩，可你还说我(心浮气躁)！”

(4) 与“糙”意义相近，粗糙，不细致。《现汉》中没有对应的“燥”字词条。

该义项下的“燥”字词条仅有一个：

**X+燥：**粗燥。

例句:

① 皮肤(粗糙), 缺乏弹性, 皮肤皱纹等需要改善者。

② 木板凿刻成斜面, 图中显示出了凿刻后(粗糙)的表面。

(5) 专有名词。(其中在“专名”一栏, “人名”标为(专名 1), “地名”标为(专名 2), “官职名”标为(专名 3), “其他专有名词”标为(专名 4)), 共有 3 处, 其中人名有 2 处, 其他专有名词“爆炸”1 个。

本论文也利用语料库技术的方法, 对“燥”字在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理, 并且补充了 1 个《现汉》中没有的义项。

(1) 指味: 滋味, 趣味。干巴巴的毫无趣味。

X+燥: 干燥无味

例句:

① 描述性的生态学是(干燥无味)的课题。

② 这首歌, 前头三句都是平铺直叙, 显得(干燥无味), 一加尾后一句, 便格外明快生动起来。

### 第三节 泰语中“แห้ง”的义项分布

“แห้ง”字在泰语中的对应词为“แห้ง” 笔者在泰语词典 (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒) 中查到 “แห้ง” 只有 1 个义项:

(1) ว. ไม่มีน้ำ, หมดน้ำ, ไม่เปียก, ไม่สด; ไม่แจ่มใส, แห้งแล้ง

汉语翻译为: (动词) 干, 干柴、干旱、干燥。

例句:

① เห็นธรรมชาติแห้ง(แล้ง) เราควรตำหนิใคร?

大自然(干旱), 我们该责怪谁呢?

② โค้กที่ไม่มีก๊าซเป็นฮอโมนไขมันที่ดี เหม็นลงบนหัวของคุณสระและล้างให้(แห้ง) ผมของคุณจะดูเหมือนผมเกิดใหม่

没气的可乐是很好的护发素, 把它倒在你的头上, 冲洗并擦(干), 你的头发会焕然一新

③ ทันใดนั้นเขาก็สูดลมหายใจในคำคืนที่อากาศเย็น เขารู้ว่ามันเป็นลมหนาวและ(แห้ง) 突然间, 他吸入了夜晚寒冷的空气, 他知道这是寒冷(干燥)的风。

④ นอกเหนือไปจากป่าฝนเขตร้อนและดินแดนแห้ง(แล้ง)ทุกคนยังมีสิ่งอื่น ๆ มากมายในธรรมชาติ

除了热带雨林和(干旱)地带之外, 大自然中还有许多其它东西。

⑤ ไม่มีต้นไม้ทั้งโลกก็จะแห้ง(แล้ง)มาก

没有了树木,全世界都将会是一片非常(干燥)的大地。

#### 第四节 对泰语词典中“แห้ง”字漏收义项的补充

以上为泰国词典(ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒)中对“แห้ง”一词的解释及例句,但是笔者在朱拉隆功大学的泰语语料库中又新发现了1个新的义项:

##### (1) ว. กระเป๋าแห้ง

汉语翻译为:形容非常贫穷:身无分文,钱包无钱

例句:

- ① เมื่อเขาออกมาจากคาสิโนเขาก็หมดตัวไม่เหลือสักอย่างจนกระเป๋า(แห้ง)  
当他从赌场出来时,他已输得精光,身无分文了。
- ② เขาอาศัยอยู่ในเมืองกระเป๋า(แห้ง)จนไม่สามารถที่จะทำอะไร  
他流落在一个陌生的城市里,身无分文,一筹莫展。
- ③ “ไบรอัน! กระเป๋าเงินฉันไม่มีเงินแล้วฉันกระเป๋า(แห้ง)”  
布莱恩:口袋里没钱了!我身无分文。
- ④ ซ้อปั้งไม่นานเพื่อนของฉันก็กระเป๋า(แห้ง)อีกซะแล้ว  
逛街不久我的朋友再次身无分文了。
- ⑤ คืนนี้ฉันไม่สามารถออกไปกับคุณได้เพราะฉันกระเป๋า(แห้ง)  
今晚我不能和你一起外出,因为我现在身无分文。

#### 第五节 现代汉语“燥”字现代泰语与“แห้ง”的义项对比

《现汉》中“燥”字有1个义项:“① 形缺少水分;干燥。

与之相对应的泰语词“แห้ง”有如下义项:① ว. ไม่มีน้ำ, หมดน้ำ, ไม่เปียก; ไม่สด; ไม่แจ่มใส; 乾, 乾柴。

在这里就很容易地看出汉语的“燥”字和泰语对应字“แห้ง”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项,其中汉语中在原有1个义项的基础上,高兴艳扩充到了5个,本论文也扩充到了1个,而“แห้ง”也从最初的1个义项扩充到了1个义项。

除了在数量上的扩充外,在意义方面也有了扩充,名中医指“六淫”(风、寒、暑、湿、燥、火)之一,是致病的一个重要因素、单一,单调,没有趣味、同“躁”,心里不平静的;(文风等)浮躁的,心浮气躁的、与“糙”意义相近,粗糙,不细致。泰语“แห้ง”一词也从热的单一意义扩充到了可以形容无关紧要的琐事;鸡毛蒜皮。

虽然“燥”和“แห้ง”都各自扩充了义项，但是总体来看它们之间的义项都差别不大，比如：“燥”和“แห้ง”都有形缺少水分；干燥，而其余的义项差别也不是很大，比如：“燥”有形缺少水分；干燥，“แห้ง”ว.ไม่มีน้ำ, หมดน้ำ, ไม่เปียก; ไม่สด; ไม่แจ่มใส; 乾, 乾柴。

其中差别比较大的义项为汉语“燥”字的名中医指“六淫”（风、寒、暑、湿、燥、火）之一，是致病的一个重要因素和泰语“แห้ง”的ว. กระเป๋าแห้ง形非常贫穷：身无分文，钱包无钱的义项。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的，是比较独立的义项。

综上所述，“燥”字和“แห้ง”的义项变化情况如下表：

现代汉语“燥”字和现代泰语“แห้ง”义项对比表

	汉语“燥”的义项		泰语“แห้ง”的义项
现代汉语词典	1) 形缺少水分；干燥。	现代泰语词典 (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒)	1) ว. ไม่มีน้ำ, หมดน้ำ, ไม่เปียก; ไม่สด; ไม่แจ่มใส, แห้งแล้ง  (动词) 干, 干柴、干旱、干燥。
CCL 语料库扩展义项	1) 名中医指“六淫”（风、寒、暑、湿、燥、火）之一，是致病的一个重要因素。 2) 单一，单调，没有趣味。 3) 同“躁”，心里不平静的；（文风等）浮躁的，心浮气躁的。 4) 与“糙”意义相近，粗糙，不细致。 5) 专有名词。 6) 指味：滋味，趣味。	朱拉隆功语料库扩展义项	1) ว. กระเป๋าแห้ง 形容非常贫穷：身无分文，钱包无钱
相同义项	形缺少水分；干燥		

不同 义项	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>名</b>中医指“六淫”(风、寒、暑、湿、燥、火)之一,是致病的一个重要因素。</li> <li>- 单一,单调,没有趣味。</li> <li>- 同“躁”,心里不平静的;(文风等)浮躁的,心浮气躁的。</li> <li>- 与“糙”意义相近,粗糙,不细致。</li> <li>- 专有名词。</li> <li>- 指味:滋味,趣味。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ว. กระเป๋าแห้ง 形容非常贫穷:身无分文,钱包无钱</li> </ul>
----------	--	---

### 第六节 汉语“燥”字的教学策略

上文中我们已经对两词的义项进行了对比,那么在本节中我们将讨论教学策略。

在教授时教师应该首先要区分两字的义项,找到哪些是相同或相近的义项,然后在找出哪些是不同的义项,相同的义项可以放在一起教授,而不同的义项特别是那些区别比较大的义项就要分开来教授,而且要特别强调它们不同的地方。

最有效的利用教具 别出心裁的教学用具能够吸引学生的眼球这是毋庸置疑的,但每节课的教具都能花样翻新也无疑是不切实际的。所以,除了根据课文内容尽量地创造各种各样生动形象的教具外,我们应该充分而有效地利用那些最为通常而平实的教具,如:生字卡、多媒体、板书等。① 生字卡:生字卡,名副其实;它常用于对陌生拼音字母或汉字的教学。我们利用卡片上单一的字母或汉字来吸引学生对这种陌生化的集中关注,以便让他们迅速的掌握理解。除此之外,利用卡片犹如一副扑克牌般小巧的特点,在复习字母或生词时可以不断地“洗”,即“闪卡”。老师迅速地更换展示在学生面前的生字词,让学生逐一迅速地认读,老师再迅速地叫出那些能够既快又准确地认读的学生名字。这样使得学生能够从中获得成就感并更积极的配合课堂教学,在快乐中学习汉语。② 多媒体:多媒体生动丰富的图片和动漫效果是吸引学生最大的噱头。图片的直观性能够更好地为生词、句子或文章释义。但孩子的趣味往往只在于图片本身,一阵嬉笑或一个顿悟后,汉语便抛之脑后。所以一般多媒体课后的第二节课前复习,我一般都简单描述每张图片,让孩子们回忆图片的过程中说出汉语,让他们“温故而记住”。多媒体,也是我们传播博大的中华文化的便捷载体。一节成功的多媒体课需要我们课前做好大量的准备工作。 下载

的图片、经典的视频和电影以孩子的眼光再权衡、筛选；美轮美奂的现代化建筑，“诡异”新奇的京剧脸谱，刚健煞爽的中华武术……凝固着厚重的文化气息的图片、课件，在孩子们诧异向往的表情里，已全然不需要过多的言语。③  
板书

（逐步擦拭法”背诵课文）：背诵汉语课文或简易的古诗对学生来说难度算是比较大的，所以老师的引导成了至关重要的因素。良好的引导方式有助于学生理解课文并当场记诵，对此我做了些不同的尝试，在一学长的点拨下运用逐步“擦拭”的方法引导学生当场记忆，取得不错的效果。如：燥干、燥渴、燥裂、燥热。引导步骤：(1)、全文抄于黑板。处理生词：拌面、田里、皮肤、食物、身体。让学生能够认读生词并理解其意；(2)、全文共三句，逐句理解其意。(3)、记诵引导。如：第一句：①读：老师带读——学生认读；②擦拭单下划线词语，将其换为简笔画（如：“皮肤”用“唇口”代替，“石头”用“弹弓”代替等。）；③学生看着带有图片的课文再读；④擦拭图片，学生回顾，最终记忆。其他各句方法类似。运用逐步擦拭”的方法引导学生记诵课文能够调动学生强迫记忆的紧张感，同时在③、④环节中，学生回顾字词并争先恐后的抢答的良好气氛有助于提高他们记诵课文的积极性，使其迅速记忆。

## 结语

本文以“热”、“暖”、“凉”、“燥”4个跨文化交际视野下的汉泰天气义场代表词义项分布及其教学策略研究对比，运用语料库技术方法，定量分析与定性研究相结合，对其义项分布情况进行了重新描写。在此基础上，对《现汉》中这4个字字头下的义项描写及复字词收录等方面进行了献疑，希望能够为《现汉》的继续修订提供参考性建议。

本文中每个字的研究都由4个必不可少的步骤组成。第一步，从《现汉》中看出代表字的义项分布。第二步从北京大学CCL现代汉语语料库中下载语料找出代表字漏收义项的补充，高兴艳（2012）利用语料库技术的方法。第三步从泰语词典中看出代表字的义项分布。第四步从朱拉隆功大学CCL泰语词典语料库中下载语料找出代表字漏收义项的补充。第五步现代汉语代表字与泰语代表字的义项对比。最后一步汉语代表字的教学策略。

通过对“热”、“暖”、“凉”、“燥”4个跨文化交际视野下的汉泰天气义场代表词义项分布及其教学策略研究，我们可以看出第一节汉语的“热”字和泰语对应字“ร้อน”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有11个义项的基础上扩充到了3个，而“ร้อน”也从最初的2个义项扩充到了4个义项。“热”和“ร้อน”都有温度高；感觉温度高的义项，而其余的义项差比也不是很大，比如：“热”有生病引起的高体温，“ร้อนใน”上火的义项。其中差别比较大的义项为汉语“热”字的形容对受很多人欢迎的义项和泰语“ร้อน”的 แข็งแกร่ง, รุนแรง, ร้อนแรง（强烈，热烈，炽热。）的义项。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的，是比较独立的义项。第二节汉语的“暖”字和泰语对应字“อุ่น”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有5个义项的基础上扩充到了2个，而“อุ่น”也从最初的2个义项扩充到了3个义项。“暖”和“อุ่น”都有形保暖和，而其余的义项差比也不是很大，比如：“暖”有动把东西放在火上或靠近火旁使变温暖，“อุ่น”（动词）使暖热；使暖和；使温热；加热的义项。其中差别比较大的义项为汉语“暖”字的形暖的；使内部保持温暖的。的义项和泰语“อุ่น”的อุ่นใจ（安心、放心、没有忧虑和牵挂；心情安定）的义项。这2个义项是在泰汉语种找不到对应关系的，是比较独立的义项。第三节在汉语的“暖”字和泰语对应字“เย็น”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有5个义项的基础上扩充到了

4个,而“เย็น”也从最初的2个义项扩充到了3个义项。“凉”和“เย็น”都有[形]温度低;冷(指天气时,比“冷”的程度浅),而其余的义项差比也不是很大,比如:“凉”[形]防暑避热用的。“เย็น”的น. ยามเย็น, เวลาใกล้ค่ำ (名词) 傍晚; 日暮: 黄昏时刻的义项。其中差别比较大的义项为汉语“凉”[形]比喻灰心或失望“เย็น”的 ผาสุก สันติสุข [形]平安, 和平。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的,是比较独立的义项。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的,是比较独立的义项。第四节汉语的“暖”字和泰语对应字“แห้ง”通过对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项,其中汉语中在原有1个义项的基础上扩充到了5个,而“แห้ง”也从最初的1个义项扩充到了1个义项。“燥”和“แห้ง”都有[形]缺少水分;干燥,而其余的义项差比也不是很大,比如:“燥”有[形]缺少水分;干燥,“แห้ง”ว. ไม่มีน้ำ, หมดน้ำ, ไม่เปียก; ไม่สด; ไม่แจ่มใส; 乾, 乾柴。其中差别比较大的义项为汉语“燥”字的[名]中医指“六淫”(风、寒、暑、湿、燥、火)之一,是致病的一个重要因素和泰语“แห้ง”的ว. กระเป๋าแห้ง [形]非常贫穷:身无分文,钱包无钱的义项。这1凉个义项是在泰汉语种找不到对应关系的,是比较独立的义项。

本文主要是在定量分析的基础上,结合同场同模式理论、最低频次原则等相关语言学特别是词典学研究成果,对4个汉泰天气义场代表词义项分布及其教学策略中的4个代表字进行了义项分析描写,并对《现汉》“热”、“暖”、“凉”、“燥”的收词释义方面提出了修改拙见。但由于笔者学识、能力、精力及研究范围的限制,本文的研究结果十分粗疏,难免存在一些错误和纰漏,希望以后能有机会对现代汉语天气属性义场中的其他词语,如“春”、“夏”、“秋”、“冬”、“温”等进行进一步的研究,以实现现代汉语中天气属性义场进而整个形容词义场的研究。

## 参考文献

- [1] 梅家驹.《辞书研究》[A].词典类型的发展与辞书学属性的思考[C],1990.
- [2] 何家宁.词典使用研究述评[A].中国辞书学会双语词典专业委员会第五届年会暨学术研讨会论,2003.
- [3] 高兴艳.语料库视野下的现代汉语天气义场代表字义项分布研究.广西大学汉语言文字学,2012.
- [4] 张柏然.《词典学词典》读后随想[A].中国辞书学会双语词典专业委员会第四届年会暨学术研讨会论文集[C],2001.
- [5] 任晓艳.《现代汉语温度感觉词研究》.山东大学出版社,2006.
- [6] 李爱萍.《隐喻对天气词汇语义扩展的影响》.中国海洋大学出版社,2008.
- [7] 田斐斐.《天气词汇语义扩展的隐喻性研究》.重庆师范大学,2011.
- [8] 张志超.《趣味天气词》.科技英语学习,2008.
- [9] 董明媛.《英汉天气习语隐喻的对比研究》.曲阜师范大学,2011.
- [10] 吴华.《英汉天气词的阴郁情感对比研究》.安徽大学出版社,2010.
- [11] 赵蕴萱.《中英诗歌中天气次的对比研究》.黑龙江生态工程职业学院学报,2010.
- [12] 郑家芳.《英汉两种语言有关“天气”的隐喻》(J).安徽工业大学学报,2005.
- [13] 王景琦.《浅析英语中天气词汇的翻译策略》.吉林省教育学院学报(学科版),2010.
- [14] 袁玲丽.英语中天气的隐喻[J].大学英语(学术版),2005.
- [15] 鲍静.概念隐喻理论与英语词汇的习得[J].福建教育学院学报,2008.
- [16] 李园芳.试谈隐喻认知理论对英语词汇教学的启示[J].海外英语,2010.
- [17] 侯贺.英汉天气概念隐喻的共性分析[J].辽宁教育行政学院学报,2009.
- [18] 陈琳琳.天气现象的隐喻化方式[J].科技信息,2009.
- [19] 陈文萃.从英汉表情感的成语看英汉情感隐喻的共性[J].广西社会科学,2004.
- [20] 吕杰敏.从认知角度探析天气隐喻[J].学理论,2010.
- [21] 蒋道华.英汉隐喻语用操作对比研究[J].安徽教育学院学报,2003.
- [22] 任风雷.隐喻意识,隐喻能力和二语习得[J].安徽广播电视大学学报,2005.
- [23] 吴佳琦.英汉语爱情隐喻认知对比分析[J],武汉科技学院学报,2007.

- [24] 袁红梅. 英汉情感隐喻之对比研究[D]. 东南大学, 2005.
- [25] 姚历. 关于温度概念隐喻的对比研究[D]. 中国海洋大学, 2006.
- [26] 谭瑾. 现代汉语认知称谓词的隐喻及转喻研究[D]. 山东科技大学, 2010.
- [27] 吕杰敏. 中国新闻记者英语隐喻能力[D]. 上海师范大学, 2010.
- [28] 赵亮. 空间词汇系统的认知语义分析[D]. 中国人民解放军外国语学院, 2007.
- [29] 高兴艳. 语料库视野下的现代汉语天气义场代表字义项分布研究. 广西大学汉语言文字学, 2013.
- [30] 胡小异. 汉语中“学习”概念的隐喻研究[D]. 华中师范大学, 2006.
- [31] 刘先宽、孙若红. 网络交流语的隐喻研究[A]. 科学发展与社会责任 (B卷) ——第五届沈阳科学学术年会文集[C], 2008.
- [32] 马小梅. 《英语天气词汇的隐喻用法》. 大学英语, 2005.
- [33] 李仕春. 跨文化交际视野下的汉泰核心词对比研究[M]. 广西大学文学院: 中国社会科学出版社, 2011.
- [34] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 (第5版) 北京: 商务印书馆, 2005.
- [35] 高兴艳. 语料库视野下的现代汉语天气义场代表字义项分布研究. 广西大学汉语言文字学, 2013.
- [36] 李仕春、强利苗. 语料库视野下的现代汉语“黄”字义项分布研究[C]. 第11届全国古代汉语学术研讨会会议论文集, 2013.
- [37] 李仕春、强利苗. 语料库视野下的现代汉语“黑”字义项分布研究[C]. 第八届全国辞书学会议论文集, 2012.
- [38] 《现代汉语词典》(第5版). 商务印书馆, 2005.
- [39] I. A. Richards. *Belief in Complementarities: Uncollected Essays*, ed. John Paul Russo. Manchester, Eng.: Carcanet New Press, 1977.
- [40] CCL (Center for Chinese Linguistics PKU), (2009). Contemporary Chinese corpus. Retrieved from <http://ccl.pku.edu.cn/>.
- [41] คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ. <http://ling.arts.chula.ac.th/TNC/category.php?id=2&>, 2014.
- [42] เขียวชัย เอี่ยมวรเมธ. พจนานุกรมจีน - ไทย ฉบับใหม่ (ฉบับพิมพ์หนังสือด้วย). พิมพ์ครั้งที่ 21. กรุงเทพฯ : บริษัทรวมสาส์น (1977) จำกัด, 2551.
- [44] ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์, 2546.

## 致谢

时光荏苒，岁月如歌，在圣大读研的日子就这样呼啸而过，岁月流逝之快不禁让人变的恍惚。回顾这两年的时光，我收获了知识，收获了友情，更收获了一些无法衡量的宝贵财富，这段日子里有太多的人值得感恩，太多的事值得铭记，太多的地方值得留念。这太多的“太多”，必将深深印在我的生命里。

在本论文的写作过程中，首先要郑重感谢我的导师李仕春老师倾注了大量的心血，从选题到开题报告，从写作提纲，到一遍又一遍地指出每稿中的具体问题，严格把关，循循善诱，在此我表示衷心感谢。李老师为人真诚，调剂时李老师就对我强调要衡量下是否来读这个研，李老师又为我们积极地提供就业信息，事不在大，细微之处见真情，李老师的为人可见一斑。总之，不管是治学还是生活，李老师都耐心热情的给我们以指导，施我们以关怀，在此，我向我的导师李仕春教授表示最真诚的感谢和最真挚的敬意！

同时，我还要感谢华侨崇圣大学中国语言文化学院的诸位老师：尹仕伟老师、姚倩儒老师、张曼倩老师、刘激莲老师、张海蒸老师。感谢各位老师两年来对我学习生活中的教诲及关心，衷心地祝福各位老师身体健康、工作顺利、万事顺心！

此外，我要感谢我的同学李水源、李天福、张妙真、张秀文等，不管在学习还是生活中，他们都给了我很多帮助，对我的毕业论文也提出了很多好的建议。是他们的存在让我的研究生生活变的五彩斑斓、充实精彩，感谢你们给予我的帮助，感谢你们促进我的成长。还有已经毕业的学长田野。

最后，我要衷心感谢我的父母。正是他们为我的继续深造提供了巨大的物质支持和精神支持，使我在追梦的路上不断前进。

路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。梦始终在，路一直在走，感谢成长路上不断施我以指导、支持、帮助的父母亲人、老师朋友以及所有出现在我生命中的人，再次谢谢你们！

林惠娴

